

Fifth Saturday of Lent

The Saturday of the Akathist Hymn

On Saturday (i.e. Friday evening) of the Fifth week of Great Lent

http://www.saintjonah.org/rub/rub_lent5_sat.htm

<http://www.st-sergius.org/services/triod/56.pdf>

On Friday evening, about the fourth hour of the night (10 o'clock), We begin Matins in the usual Way.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Суббота Акафиста.

Похвала Пресвятой Богородицы.

Утренняя

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<https://azbyka.ru/cobranie-sinaksarej-postnoj-i-cvetnoj-triodi#a12>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-13/>

«Ко утрени знаменает в 4-й час ноши, молебнаго ради последования Акафиста» (Типикон, гл. 49, «В субботу 5-я седмицы постов»).

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Zion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Psalm 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and

Иерей: Яко Твоё есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 19.

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля. Послет ти помощь от Святаго и от Сиона заступит тя. Помянет всяку жертву твою, и всесожжение твоё точно буди. Даст ти Господь по сердцу твоему и весь совет твой исполнит. Возрадуемся о спасении твоём и во имя Господа Бога нашего возвеличимся. Исполнит Господь вся прошения твоя. Ныне познах, яко спасе Господь христа Своего, услышит его с Небесё Святаго Своего, в силах спасение десницы Его. Сии на колесницах, и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовём. Тии спяти быша и падоша, мы же востахом и исправахомся. Господи, спаси царя и услыши ны, воньже аще день призовём Тя.

Псалом 20.

Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоём возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у Тебе, и дал еси ему долготу дней во век века. Велия слава его спасением Твоим, славу и велеление возложши на него. Яко даси

majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

ему́ благословѣние во векъ вѣка, возвеселиши его́ радостію с лицѣмъ Твоимъ. Яко царь уповаѣтъ на Господа, и милостию Вышняго не подвижится. Да обрящется рука Твоя всемъ врагомъ Твоимъ, десница Твоя да обрящетъ вся ненавидящія Тебѣ. Яко положиши ихъ яко пещь огненную во время лица Твоего, Господь гнѣвомъ Своимъ смятѣтъ я, и снѣсть ихъ огонь. Плодъ ихъ отъ земли погубиши, и сѣмя ихъ отъ сыновъ человѣческихъ. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша советы, ихже не возмогутъ составити. Яко положиши я хребѣтъ, во избытцехъ Твоихъ уготоуиши лице ихъ. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоемъ и поемъ силы Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Святѣй Божѣ, Святѣй Крепкѣй, Святѣй Безсмертнѣй, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесехъ, да святится Имя Твое, да придетъ Царствие Твое, да будетъ воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлебъ наш насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушение, но избави насъ отъ лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Reader: Amen.

Troparia:

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant Thou victory unto Orthodox Christians over their enemies, and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice, slowly if no Deacon)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the

Чтец: Амѣнь.

Тропари, глас 1

Спасї Гѡсподи люди Твоя,/ и благослови достояніе Твое,/ победы на сопротивныя даруя, // и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Вознесѣйся на Крест волею,/ тезоименитому Твоему новому жительству/ щедроты Твоя даруй, Христѣ Бѡже,/ возвесели нас сілою Твоею,/ победы дай нам на сопостаты,/ посѡбие имущим Твое оружіе мира, // непобѣдиму ю побѣду.

И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Предстательство страшное и непостыдное,/ не презри Благая молитв наших, Всепѣтая Богородице,/ утверди православных жительство:/ спаси люди Твоя, и подаждь им с небесѣ побѣду, // занѣ родила еси Бѡга, едина благословенная.

Малая сугубая ектенія:

Данная ектенія всегда произносится иереем.

Иерей: Помилуй нас, Бѡже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Гѡсподи, помилуй. (трижды)

Иерей: Ещѣ молимся о Великом Господѣне и отцѣ нашем, Святѣйшем Патриарсе Кириллѣ; и о господѣне нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Русскія Зарубѣжныя Цѣркве; и о господѣне нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христѣ братии нашей.

Лик: Гѡсподи, помилуй. (трижды, медленно если нет диакона)

Иерей: Ещѣ молимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воинстве ея, о Богохранимей странѣ Россійстей, и о православных людѣх ея во отѣчествии и разсѣянии сущих, и о спасѣнии их

diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray pray for all the brethren and for all Christians.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: In the name of the Lord, father bless.

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

All lights out;

candle stand candles extinguished.

Six Psalms

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice) (With the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Ещё молимся за всю братию и за вся христианы.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей возглашение: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Лик: Именем Господним благослови отче.

Священник, изображая кадилом крест перед престолом возглашает:

Слава Святей, и Единосущней, и Животворящей, и Нераздельней Троице, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

В храме гасится весь свет;

тушатся свечи.

И начинаем шестопсалмие

Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (трижды)

Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. (дважды)

Псалом 3

Господи, что ся умножиша стужающие ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Боже его. Ты же, Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святых Своих. Аз уснух, и спаш, востях, яко Господь заступит мя. Не убоюся от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты порази еси вся враждующия ми все: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благоволение Твое.

Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn.

Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя.

Псалом 37

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажешь мене. Яко стрелы Твоя унзоша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Несть исцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возсмердеша и согниша раны моя от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождях. Яко лядвия моя наполнишася поруганий, и несть исцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от въздыхания сердца моего. Господи, пред Тобою все желание мое и въздыхание мое от Тебе не утайся. Сердце мое смятется, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мои и искреннии мои прямо мне приближишася и сташа, и ближнии мои отдалече мене сташа и нуждахуся ищущи душу мою, и ищущи злая мне глаголаху суетная и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах и яко нем не отверзаяй уст своих. И бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех: да не когда порадуют ми ся врази мои: и внегда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть вина. Яко беззаконие мое аз возвещу и попекуся о гресе моем. Врази же мои живут и укрепятся паче мене, и умножишася ненавидящие мя без правды. Воздающие ми злая възблагая оболгаху мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Псалом 62

Боже, Боже мой, к Тебе утреннюю, возжада Тебе

My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) (with the sign of the Cross, but without bows)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are

душá моя, коль мно́жицею Тебé плоть моя, в земли́ пúсте и непроходне, и безводне. Та́ко во святе́м яви́хся Тебе́, видети́ си́лу Твою́ и сла́ву Твою́. Я́ко лу́чши ми́лость Твоя́ па́че живо́т, устне́ мой похва́лите Тя. Та́ко благословлю́ Тя в животе́ моём, о и́мени Твоём воздежу́ рúце мой. Я́ко от ту́ка и ма́сти да испо́лнится душá моя, и устна́ма ра́дости восхва́лят Тя уста́ моя. А́ще помина́х Тя на постéли моéй, на у́тренних поучáхся в Тя. Я́ко был еси́ Помощник мой, и в кро́ве крилу́ Твоёю возра́дуюся. Прильпе́ душá моя по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́. Тии́ же всúе иска́ша ду́шу мою, вни́дут в преиспо́дня земля́, преда́тся в рúки ору́жия, ча́сти ли́совом бу́дут. Царь же возвеселится́ о Бо́зе, похва́лится́ всяк кленый́ся Им, я́ко заградíшася уста́ глаголющих непра́ведная.

На у́тренних поучáхся в Тя. Я́ко был еси́ Помощник мой, и в кро́ве крилу́ Твоёю возра́дуюся. Прильпе́ душá моя по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

И исходит священник от олтаря и глаголет молитвы утренния тайно, стояй непокровен пред святыми дверьми.

Чтец же продолжает :

Псалом 87

Го́споди Бо́же спасéния моего́, во дни воззва́х, и в но́щи пред Тобо́ю. Да вни́дет пред Тя моли́тва моя́: приклони́ у́хо Твое́ к молéнию моему́, я́ко испо́лнися зол душá моя, и живо́т мой аду прибли́жися. Привменён бых с низходя́щими в ров, бых я́ко человек без по́мощи, в ме́ртвых свобо́дь, я́ко я́звеннии спя́щии во грóбе, ихже не помяну́л еси́ ктому́, и тии́ от руки́ Твоея́ отринове́ни бы́ша. Положи́ша мя в ро́ве

cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to

преисподнем, в тёмных и сени смёртней. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навёл еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мёрзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мой изнемогосте от нищеты, возвах к Тебе, Господи, весь день, воздох к Тебе рuce мой. Еда мёртвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погйбели? Еда познана будут во тьме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебе, Господи, возвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрeеши душу мою, отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудех от юности моея; вознес же ся, смирихся, и изнемогах. На мне преидоша гнeви Твои, устрашения Твоя возмутisha мя, обидоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Бoже спасения моего, во дни возвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему.

Псалом 102

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от исления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благих желание твоё: обновится яко орля юность твоя. Творяй милостыни Господь, и судьбу всем обидимым. Слова пути Своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения Своя: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует, не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят востocy от запад, удалил есть от нас

the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out

беззаконія наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет, яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его, и правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небеси уготова Престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа вся Силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

На всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

Псалом 142

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдятся пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятесе сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениях руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе руке мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.

of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant.
(Twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(thrice) (with the sign of the Cross and a bow each time.)

Great Litany

Here the candles on the candle-stands are relit but the electric lights remain off.

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-

Услыши мя, Господи, в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим. (дважды)

Дух Твой Благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Великая ектения

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свѣшнем мире и спасѣнии душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле, и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви, и о Господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О стране сей [еже живем], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране Российстей

preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

и о православных людех ея во отечестве и разсеянии сущих, и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердiti единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, (или о веси сей, или о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

All lights on.

God is the Lord, Tone 8:

Deacon: In the _ Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparion; (Tone 8):

Choir: Taking knowledge of the secret command, / the bodiless Archangel hastened to Joseph's dwelling, / and spake to her who knew not wedlock saying: / 'He who in His condescension hath bowed the heavens and come down, / is found wholly and unchanged within thee. / I behold Him taking the form of a servant in thy womb, / and in wonder cry aloud to thee: // Rejoice; Thou Bride Unwedded'. (2)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Troparion; (Tone 8):

Choir: Taking knowledge of the secret command, / the bodiless Archangel hastened to Joseph's

Зажигаем свет.

Бог Господь, глас 8:

Диакон: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 1: Исповедаетесь Господеви, яко Благ, яко в век милость Его.

Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 2: Обышедше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.

Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 3: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 4: Камень, Егуже небрегоша зидущии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.

Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

Тропарь праздника Богородицы (Триоди), глас 8:

Лик: Повеленное тайно прием в разуме, / в крове Иосифове тщанием предста Безплотный, глаголя Неискусобращней: / приклонивый сходядением Небеса вмещается неизменно весь в Тя, / Егуже и видя в ложеснах Твоих приемша рабий зрак, / ужасаюся звати Тебе: // радуйся, Невесто Неневестная. (Дважды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Тропарь праздника Богородицы (Триоди), глас 8:

Лик: Повеленное тайно прием в разуме, / в крове

dwelling, / and spake to her who knew not wedlock saying: / 'He who in His condescension hath bowed the heavens and come down, / is found wholly and unchanged within thee. / I behold Him taking the form of a servant in thy womb, / and in wonder cry aloud to thee: // Rejoice; Thou Bride Unwedded'. (1)

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Choir: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the first stasis of the Kathisma 16 is read.
Psalms 109, 110, 111

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Second stasis of the Kathisma is read.
Psalms 112, 113, 114

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Third stasis of the Kathisma is read.

Иосифове тщанием предста́ Безплотный, глаголя Неискусобращней:/ приклонивый сходя́дением Небеса́ вмещается неизменно весь в Тя,/ Егоче и видя в ложесна́х Твои́х прие́мша ра́бий зрак,/ ужаса́юся зва́ти Тебе́:// ра́дуйся, Невесто́ Неве́стная. (1)

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Лик: Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Чтется кафисма 16-я
Первая статья : Псалмы 109, 110, 111

Чтец: Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слава Тебе́ Бо́же. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Вторая статья 16 кафизмы
Псалмы 112, 113, 114

Чтец: Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слава Тебе́ Бо́же. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Третья статья 16 кафизмы

Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Akathist to the Holy Theotokos

And we begin singing the Akathist before the icon of the Theotokos, which is decorated and placed on an analogion in the middle of the Church. We begin singing the Kontakion of the Theotokos (To thee, the champion leader), during which the iconostasis and the entire Church is censed by the chief celebrant, then sing the first section of Akathist. After the fourth kontakion, we again sing To thee, the champion leader.

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Засту́пи, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Ака́фист Пресвято́й Богоро́дице:

Акафист Божией Матери состоит из 12 иконов и 12 кондаков (всего 24, по числу букв греческого алфавита); после каждого икона поется: «Радуйся, Невесто Неве́стная», после каждого кондака: «Аллилуия». Акафист разделяется на четыре части, по 3 икона и 3 кондака в каждой.

По установившейся практике, Акафист читается иереем на середине храма перед иконой Пресвятой Богородицы (если служит собор священников, 1-ю и 4-ю части Акафиста обычно читает предстоятель, а 2-ю и 3-ю – другие священники по старшинству). В начале каждой части Акафиста поется 1-й кондак «Взбранной Воеводе...», при этом отверзаются царские врата; священнослужители выходят через царские врата, которые остаются открытыми; по прочтении каждой части Акафиста священнослужители уходят в алтарь, и царские врата затворяются.

Kontakion 1, (Tone 8)

Choir: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Unwedded Bride!

The First Stasis

Ikos 1

Priest: An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to Her such things as these:

Choir:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth:

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam:

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts:

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King:

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear:

Во время пения 1-го кондака в начале 1-й и 4-й частей Акафиста предстоятель в сопровождении диакона со свечой совершает полное каждение храма; при пении 1-го кондака в начале 2-й и 3-й частей Акафиста бывает малое каждение (при соборном служении его совершают прочие священники по старшинству, в сопровождении диакона; если нет собора священников, малое каждение может совершать диакон). Во время чтения Акафиста диакон непрерывно кадит перед аналоем с иконой.

После пения 1-го кондака «Взбранной Воеводе...» читается 1-я часть Акафиста – с 1-го икоса по 4-й кондак. Затем снова поется: «Взбранной Воеводе...».

Конда́к 1:

Лик: Взбра́нной Воево́де победи́тельная,/ я́ко изба́вльшися от злых,/ благода́рственная воспису́ем Ти, раби́ Твои́, Богоро́дице,/ но, я́ко иму́щая держа́ву непобеди́мую,/ от вся́ких нас бед свободи́, да зове́м Ти:// ра́дуйся, Невесто́ Неве́стная.

Пе́рвая ста́тия:

И́кос 1:

Иерей: А́нгел предста́тель с небесе́ по́слан бысть ре́щи Богоро́дице: ра́дуйся, и со безплóтным гла́сом воплоща́ема Тя зря, Го́споди, ужаса́шися и стоя́ше, зовы́й к Ней такова́я:

Лик:

Ра́дуйся, Ё́юже ра́дость возсия́ет;

ра́дуйся, Ё́юже кля́тва изчезнет.

Ра́дуйся, па́дшаго Ада́ма воззва́ние;

ра́дуйся, слез Ё́виных изба́вление.

Ра́дуйся, высотó неудобовосходи́мая челове́ческими по́мысли;

ра́дуйся, глубино́ неудобозри́мая и а́нгельскими́ очима́.

Ра́дуйся, я́ко еси́ Царе́во седа́лище;

ра́дуйся, я́ко но́сиши Нося́щаго вся.

Ра́дуйся, звездó, явля́ющая Со́лнце;

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed:

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 2

Priest: Seeing herself to be chaste, the holy one said boldly to Gabriel: The marvel of thy speech is difficult for my soul to accept. How canst thou speak of a birth from a seedless conception? And She cried: Alleluia!

Choir: Alleluia!(3)

Ikos 2

Priest: Seeking to know knowledge that cannot be known, the Virgin cried to the ministering one: Tell me, how can a son be born from a chaste womb? Then he spake to Her in fear, only crying aloud thus:

Choir:

Rejoice, initiate of God's ineffable will:

Rejoice, assurance of those who pray in silence!

Rejoice, beginning of Christ's miracles:

Rejoice, crown of His dogmas!

Rejoice, heavenly ladder by which God came down:

Rejoice, bridge that conveyest us from earth to Heaven!

Rejoice, wonder of angels sounded abroad:

Rejoice, wound of demons bewailed afar!

Rejoice, Thou Who ineffably gavest birth to the Light:

Rejoice, Thou Who didst reveal Thy secret to none!

Rejoice, Thou Who surpassest the knowledge of the wise:

ра́дуйся, утробо Божественнаго воплоще́ния.

Ра́дуйся, Ёюже обновляется тварь;

ра́дуйся, Ёюже покланя́емся Творцу́.

Ра́дуйся, Невесто// Неве́стная.

Конда́к 2:

Иерей: Ви́дящи Свята́я Себе́ в чистоте́, глаголет Гаври́илу дерзостно: пресла́вное твоего́ гласа неудобоприятельно ду́ш Моёй явля́ется: безсе́меннаго бо зача́тия рождество́ како глаго́леши, зовы́й: Аллилу́ия.

Лик: Аллилу́ия. (3)

Й́кос 2:

Иерей: Ра́зум недоразумева́емый разумети Де́ва и́щущи, возопи́ к служа́щему: из боку́ чисту, Сы́ну како́ есть роди́тися мо́щно, рцы Ми? К Не́йже он рече́ со стра́хом, оба́че зовы́й си́це:

Лик:

Ра́дуйся, сове́та неизрече́ннаго тайннице;

ра́дуйся, молча́ния прося́щих ве́ро.

Ра́дуйся, чуде́с Христо́вых нача́ло;

ра́дуйся, велений Его́ главизно.

Ра́дуйся, ле́стнице небесная, Ёюже сниде Бог;

ра́дуйся, мо́сте, преводя́й су́щих от земли́ на не́бо.

Ра́дуйся, А́нгелов многослову́щее чу́до;

ра́дуйся, бесо́в многоплаче́вное пораже́ние.

Ра́дуйся, Свет неизрече́нно родившая;

ра́дуйся, е́же како́, ни еди́наго же научи́вшая.

Ра́дуйся, премудрых превосходя́щая ра́зум;

Rejoice, Thou Who givest light to the minds of the faithful!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 3

Priest: The power of the Most High then overshadowed the Virgin for conception, and showed Her fruitful womb as a sweet meadow to all who wish to reap salvation, as they sing: Alleluia!

Choir: Alleluia! (3)

Ikos 3

Priest: Having received God into Her womb, the Virgin hastened to Elizabeth whose unborn babe at once recognized Her embrace, rejoiced, and with leaps of joy as songs, cried to the Theotokos:

Choir:

Rejoice, branch of an Unfading Sprout:

Rejoice, acquisition of Immortal Fruit!

Rejoice, laborer that laborest for the Lover of mankind:

Rejoice, Thou Who givest birth to the Planter of our life!

Rejoice, cornland yielding a rich crop of mercies:

Rejoice, table bearing a wealth of forgiveness!

Rejoice, Thou Who makest to bloom the garden of delight:

Rejoice, Thou Who preparast a haven for souls!

Rejoice, acceptable incense of intercession:

Rejoice, propitiation of all the world!

Rejoice, good will of God to mortals:

Rejoice, boldness of mortals before God!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 4

Priest: Having within a tempest of doubting thoughts, the chaste Joseph was troubled. For

ра́дуйся, вѣрных озаряющая смѣслы.

Ра́дуйся, Невѣсто// Неневѣстная.

Конда́к 3:

Иерей: Си́ла Вѣшняго осени́ тогда к зачатію Брако́неиску́сную, и благопло́дная То́я ло́жесна́, я́ко село́ показá сладкое, всем хотя́щим жа́ти спасе́ние, всегда́ пе́ти си́це: Аллилу́ия.

Лик: Аллилу́ия. (3)

И́кос 3:

Иерей: Имѹщи Богопріятную Дѣва утробу, востече́ ко Елисавети; младе́нец же о́ноя а́бие позна́в Сея́ целова́ние, ра́довашеся, и игра́ньми я́ко пе́сньми вопіяше к Богоро́дице:

Лик:

Ра́дуйся, о́трасли неувяда́емая розго́;

ра́дуйся, Пло́да безсме́ртнаго стяжа́ние.

Ра́дуйся, Де́лателя де́лающая человеколю́бца;

ра́дуйся, Сади́теля жи́зни на́шея ро́ждшая.

Ра́дуйся, ни́во, растя́щая гобзова́ние щедро́т;

ра́дуйся, трапе́зо, нося́щая оби́лие очище́ний.

Ра́дуйся, я́ко рай пи́щный процвета́еши;

ра́дуйся, я́ко пристáнище душáм гото́виши.

Ра́дуйся, пріятное моли́твы кади́ло;

ра́дуйся, всего́ ми́ра очище́ние.

Ра́дуйся, Бо́жие к сме́ртным благово́ление;

ра́дуйся, сме́ртных к Бо́гу дерзнове́ние.

Ра́дуйся, Невѣсто// Неневѣстная.

Конда́к 4:

Иерей: Бѹрю внутрь имѣя помышлѣний сумнітельных, целомѹдренный Ио́сиф смяте́ся,

knowing Thee to have no husband, he suspected a secret union, O blameless one. But having learned that Thy conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!

Then the Choir chants the Kontakion again: (Tone 8)

Kontakion 1, (Tone 8)

Choir: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Unwedded Bride!

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Reader: both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

We read the 17th Kathisma of the Psalter
Psalm 118 first stasis

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Second stasis of the 17th Kathisma is read.

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of

к Тебѣ зря небра́чней, и бракоокра́дованную помышляя, Непоро́чная; увѣдев же Твое́ зачатіе от Дѹха Свя́та, рече́: Аллилу́ия.

И снова конда́к 1:

Конда́к 1:

Лик: Взбра́нной Воево́де победíteльная, / я́ко избáвльшеся от злых, / благодáрственная восписúем Ти, раб́и Твой, Богородице, / но, я́ко имúщая держа́ву непобедíмую, / от вся́ких нас бед свободí, да зове́м Ти: // ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Лик: Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дѹху,

Чтец: и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Стихословится 17-я кафизма. Малая ектения. Поется: «Взбранной Воеводе...». Читается 2-я часть Акафиста – с 4-го икоса по 7-й кондак, снова поется: «Взбранной Воеводе...». «Господи, помилуй» (трижды), «Слава, и ныне» – псалом 50-й.

Кафíсма семна́дцатая:

Псалóм 118:

Пѐрвая статья:

Чтец: Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дѹху.

Лик: И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебѣ Бо́же.
(трижды)

Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дѹху.

Чтец: И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Псалóм 118:

Вторая статья 17 кафизмы

Чтец: Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дѹху.

Лик: И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Third stasis of the 17th Kathisma is read.

Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(thrice)

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же.
(трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Псалом 118:
Третья статья 17 кафизмы

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же.
(трижды)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Amen.

Akathist to the Holy Theotokos

Second Stasis

Kontakion 1, (Tone 8)

Choir: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Благ и Человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Акафист Пресвятой Богородице:

Вторая статья:

Кондак 1:

Лик: Взбра́нной Воево́де победи́тельная,/ я́ко изба́вльшися от злых,/ благода́рственная

thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Unwedded Bride!

Икос 4

Priest: While the angels were chanting, the shepherds heard of Christ's coming in the flesh, and having run to the Shepherd, they beheld Him as a blameless Lamb that had been pastured in Mary's womb, and singing to Her, they cried:

Choir:

Rejoice, Mother of the Lamb and the Shepherd:

Rejoice, fold of rational sheep!

Rejoice, torment of invisible enemies:

Rejoice, opening of the gates of Paradise!

Rejoice, for the things of Heaven rejoice with the earth:

Rejoice, for the things of earth join chorus with the heavens!

Rejoice, never-silent mouth of the Apostles:

Rejoice, invincible courage of the passion-bearers!

Rejoice, firm support of faith:

Rejoice, radiant token of Grace!

Rejoice, Thou through whom hades was stripped bare:

Rejoice, Thou through whom we are clothed with glory!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Контакion 5

Priest: Having sighted the divinely-moving star, the Magi followed its radiance; and holding it as a lamp, by it they sought a powerful King; and having reached the Unreachable One, they rejoiced, shouting to Him: Alleluia!

Choir: Alleluia! (3)

Икос 5

восписуем Ти, раби Твои, Богородице,/ но, яко имущая державу непобедимую,/ от всяких нас бед свободи, да зовем Ти:// радуйся, Невесто Неневестная.

Икос 4:

Иерей: Слышаша пастырие Ангелов поющих плотское Христово пришествие, и текше яко к Пастырю видят Сего яко агнца непорочно, во чреве Мариине упасшася, Юже поюще реща:

Лик:

Радуйся, Агнца и Пастыря Мати;

радуйся, дворе словесных овец.

Радуйся, невидимых врагов мучение;

радуйся, райских дверей отвержение.

Радуйся, яко небесная срадуются земным;

радуйся, яко земная сликовствуют небесным.

Радуйся, апостолов немолчная уста;

радуйся, страстотерпцев непобедимая дерзосте.

Радуйся, твердое веры утверждение;

радуйся, светлое благодати познание.

Радуйся, Юже обнажися ад;

радуйся, Юже облекохомся славою.

Радуйся, Невесто// Неневестная.

Кондак 5:

Иерей: Боготечную звезду узревше волсви, тоя последоваша зари, и яко светильник держаще ю, тою испытаху крепкаго Царя, и достигше Непостижимаго, возрадовашася, Ему вопиюще: Аллилуия.

Лик: Аллилуия. (3)

Икос 5:

Priest: The sons of the Chaldees saw in the hands of the Virgin Him Who with His hand made man. And knowing Him to be the Master, even though He had taken the form of a servant, they hastened to serve Him with gifts, and to cry to Her Who is blessed:

Choir:

Rejoice, Mother of the Unsetting Star:

Rejoice, dawn of the mystic day!

Rejoice, Thou Who didst extinguish the furnace of error:

Rejoice, Thou Who didst enlighten the initiates of the Trinity!

Rejoice, Thou Who didst banish from power the inhuman tyrant:

Rejoice, Thou Who didst show us Christ the Lord, the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who redeemest from pagan worship:

Rejoice, Thou Who dost drag us from the works of mire!

Rejoice, Thou Who didst quench the worship of fire:

Rejoice, Thou Who rescuest from the flame of the passions!

Rejoice, guide of the faithful to chastity:

Rejoice, gladness of all generations!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 6

Priest: Having become God-bearing heralds, the Magi returned to Babylon, having fulfilled Thy prophecy; and having preached Thee to all as the Christ, they left Herod as a babblers who knew not how to sing: Alleluia!

Choir: Alleluia! (3)

Ikos 6

Priest: By shining in Egypt the light of truth, Thou

Иерей: Видеша ѓтроцы халдѣйстии на рукѹ Девѣчу Создѣвшаго руками человекѣи, и Владѣкѹ разумеваѹще Егѹ, ѓще и рабѣи прѣят зрак, потщѣшася дарми послужити Емѹ, и возопѣти Благословѣнней:

Лик:

Рѣдуйся, звезды незаходѣмья Мѣти;

рѣдуйся, зарѣ таинственнаго дне.

Рѣдуйся, прѣлести пещь угасѣвша;

рѣдуйся, Трѣицы таинники просвещѣающа.

Рѣдуйся, мучѣтеля безчеловѣчнаго изметѣающа от начѣлства;

рѣдуйся, Гѹспода человеколѹбца показѣвша Христѣа.

Рѣдуйся, варварскаго избавлѣающа служѣния;

рѣдуйся, тимѣния изымѣающа дел.

Рѣдуйся, огнѣ поклонѣние угасѣвша;

рѣдуйся, пламене страстѣи изменѣающа.

Рѣдуйся, вѣрных наставнице целомѹдрѣя;

рѣдуйся, всех родѹв весѣлие.

Рѣдуйся, Невѣсто// Неневѣстна.

Кондѣк 6:

Иерей: Проповѣднице богонѹснии, бѣвшѣ волсви, возвратѣшася в Вавилѹн, скончѣвше Твоѣ прорѹчество, и проповѣдавше Тя Христѣа всем, оставѣша Йрода ѣко буслѹвѣща, не вѣдуща пѣти: Аллилѹѣя.

Лик: Аллилѹѣя. (3)

Їкос 6:

Иерей: Возсиявѣи во Егѣпте просвещѣние

didst dispel the darkness of falsehood; for its idols fell, O Saviour, unable to endure Thy strength; and those who were delivered from them cried to the Theotokos:

Choir:

Rejoice, uplifting of men:

Rejoice, downfall of demons!

Rejoice, Thou who didst trample down the dominion of delusion:

Rejoice, Thou who didst unmask the fraud of idols!

Rejoice, sea that didst drown the Pharaoh of the mind:

Rejoice, rock that doth refresh those thirsting for life!

Rejoice, pillar of fire that guideth those in darkness:

Rejoice, shelter of the world broader than a cloud!

Rejoice, sustenance replacing manna:

Rejoice, minister of holy delight!

Rejoice, land of promise:

Rejoice, Thou from whom floweth milk and honey!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 7

Priest: When Symeon was about to depart this age of delusion, Thou wast brought as a Babe to him, but Thou was recognized by him as perfect God also; wherefore, marveling at Thine ineffable wisdom, he cried: Alleluia!

Choir: Alleluia! (3)

Kontakion 1, (Tone 8)

Choir: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O

истины, отгна́л еси́ лжи́ тьму: идоли бо егó, Спа́се, не терпя́ще Твоея́ крѣпости, падо́ша, сих же избáвльшиися вопиáху к Богородице:

Лик:

Ра́дуйся, исправлѣние челове́ков;

ра́дуйся, низпадѣние бесóв.

Ра́дуйся, прѣлести держа́ву попра́вшая;

ра́дуйся, идо́льскую лесть обличившая.

Ра́дуйся, мо́ре, потопившее фараóна мы́сленнаго;

ра́дуйся, ка́меню, напоивший жа́ждущия жи́зни.

Ра́дуйся, о́гненный сто́лпе, наставляяй сущия во тьме;

ра́дуйся, покрóве ми́ру, ши́рший о́блака.

Ра́дуйся, пи́ще, ма́нны приѣмнице;

ра́дуйся, сла́дости свята́я служите́льнице.

Ра́дуйся, земле́ обетова́ния;

ра́дуйся, из нея́же течёт мед и млеко́.

Ра́дуйся, Невѣсто// Неневѣстная.

Конда́к 7:

Иерей: Хотя́щу Симео́ну от ны́нешняго вѣка престáвитися прелѣстнаго, вдался еси́ я́ко младе́нец то́му, но позна́лся еси́ е́му и Бог соверше́нный. Те́мже удиви́ся Твое́й неизрече́нной премудрости, зови́й: Аллилу́ия.

Лик: Аллилу́ия. (3)

Конда́к 1:

Лик: Взбра́нной Воево́де победите́льная,/ я́ко избáвльшеся от злых,/ благода́рственная воспису́ем Ти, раби́ Твои́, Богородице,/ но, я́ко иму́щая держа́ву непобедиму́ю,/ от всяких нас бед свободи́, да зове́м Ти:// ра́дуйся, Невѣсто Неневѣстная.

Unwedded Bride!

Reader: Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

The Canons

Note:

Up to the end of Canticle Five, We use the Canon of

Чтец: Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Псалом 50

Чтец: Помилуй мя, Бóже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вину. Тебé Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему да си радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебé обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Бóгу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Канон:

В 1-5 песнях:

В храме Господском – канон храма со ирмосом

the patron saint of the church or monastery with six Troparia, including the Irmos, in conjunction with the following Canon of the Theotokos with six Troparia, likewise including the Irmos.

But if the church or monastery is **dedicated to the Theotokos**, we use only the Canon of the Theotokos, singing the Irmos of each Canticle twice, and then repeating the Troparia so as to make up the number ten. The Irmos of the Canon of the Theotokos is repeated at the end as *Katavasia*. Between the Troparia we say:
Most holy Theotokos, save us.

Temple dedicated to the Theotokos:

Ode 1

♪ **Choir: Irmos: Tone 4:** I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her wonders.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Beholding thee, the living book of Christ, sealed by the Spirit, the great archangel exclaimed to thee, O pure one: Rejoice, vessel of joy, through which the curse of the first mother hath been annulled.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Rejoice, Virgin bride of God, restoration of Adam and death of hell. Rejoice, all-immaculate one, palace of the King of all. Rejoice, fiery throne of the Almighty.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Rejoice, O thou who alone hast blossomed forth the unfading Rose. Rejoice, for thou hast borne the fragrant Apple. Rejoice, Maiden unwedded, the pure fragrance of the only King, and preservation of the world.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Rejoice, treasure-house of purity, by which we have risen from our fall. Rejoice, sweet-smelling lily which perfumeth the faithful, fragrant incense and most precious myrrh.

Katavasia, Tone 4:

на 6 (ирмосы по дважды) и праздника Богородицы (Триоди) на 6.

В храме святого – канон праздника Богородицы (Триоди) со ирмосом на 6 (ирмосы по дважды) и храма на 6.

В храме Богородицы: – канон праздника Богородицы (Триоди) со ирмосом на 12 (ирмосы по дважды).

В храме Богородицы:

Песнь 1.

Канон праздника Богородицы (Триоди) на 12:

Лик: Ирмос: Отверзу уста моя, / и наполнятся Духа, / и слово отрыгну Царнице Матери, / и явлюся, светло торжествуя, // и воспою, радуясь, Тоя чудеса.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Христову книгу одушевленную, запечатленную Тя Духом, / великий Архангел, Чистая, зря возглашаше Ти: / радуйся, радости приятелище, // Еюже праматерняя клятва разрешится.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Адамово исправление, радуйся / Дево Богоневесто, адово умерщвление. / Радуйся Всенепорочная, палато всех Царя: // радуйся, престоле огненный Вседержителя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Цвете неувядаемый, радуйся / едина прозябшая яблоко благовонное. / Радуйся рождающая благоухание единаго Царя. // Радуйся Неискубращная, миру спасение.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Чистоты сокровище, радуйся, / Еюже от падения нашего востанем. / Радуйся, сладкоуханный крине Владычице, / верных благоухай, кадило благовонное, // и миро многоценное.

Катавасия:

♪ **Choir:** I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her wonders.

Ode 3

Choir: ♪ **Irmos: Tone 4:** O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

From thee, the untilled field, hath grown the divine Ear of grain. Rejoice, living table that hath held the Bread of Life. Rejoice, O Lady, never-failing spring of the Living Water.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

O Heifer that bearest the unblemished Calf for the faithful, rejoice, Ewe that hast brought forth the lamb of God Who taketh away the sins of all the world. Rejoice, ardent mercy-seat.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Rejoice brightest dawn, who alone bearest Christ the Sun. Rejoice, dwellingplace of Light, who hast dispersed darkness and utterly driven away the gloomy demons.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Rejoice, only door through which the Word alone hath passed. By thy birthing, O Lady, thou hast broken the bars and gates of hell. Rejoice, Bride of God, divine entry of the saved.

Katavasia:

♪ **Choir:** O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.

Little Litany

Лик: Отвѣрзу уста моя,/ и наполятся Духа,/ и слово отрыгну Царице Матери,/ и явлюся, светло торжествуя,/ и воспою, радуясь, Той чудеса.

Песнь 3.

Канон праздника Богородицы (Триоди) на 12:

Лик: Ирмос: Твоя песнословцы, Богородице,/ живый и независтный Источник,/ лик себе совокupльшия, духовно утверди,/ в Божественней Твоей славе/ венцев славы сподоби.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Клас прозябшая Божественный, яко нива неоранная яве,/ радуйся одушевленная трапезо, хлеб животный вмещающая.// Радуйся, животная воды источник неистощаемый, Владычице.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Юнице Юнца рождающая непорочного, радуйся верным./ Радуйся Агнице, рождающая Божияго Агнца,/ вземлющего мира всего прегрешения.// Радуйся теплое очистилище.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Утро светлейшее, радуйся/ едина Солнца носящая Христа, света жилище./ Радуйся, тьму разрушившая, // и мрачные бесы отнюд отгнавшая.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Радуйся, двере едина,/ Еюже Слово пройде едино,/ вереи и врата адова, Владычице, Рождеством Твоим сокрушившая.// Радуйся, Божественный входе спасаемых, Богоневесто.

Катавасия:

Лик: Твоя песнословцы, Богородице,/ живый и независтный Источник,/ лик себе совокupльшия, духовно утверди,/ в Божественней Твоей славе/ венцев славы сподоби.

Ектения малая

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

♪ **Choir:** Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

♪ **Choir:** Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

♪ **Choir:** To Thee, O Lord.

Priest: For our God art Thou, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

♪ **Choir:** Amen.

Kontakion 1, (Tone 8)

Choir: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Unwedded Bride!

the third section of the Akathist Hymn:

Ikos 7

Priest: The Creator showed us a new creation when He appeared to us who came from Him. For He sprang from a seedless womb, and kept it incorrupt as it was, that seeing the miracle we might sing to Her, crying out:

Choir:
Rejoice, flower of incorruptibility:

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

По 3-й песни и малой ектении поется кондак «Взбранной Воеводе...». Читается 3-я часть Акафиста – с 7-го икоса по 10-й кондак, в конце снова поется: «Взбранной Воеводе...». Седален праздника Богородицы (Триоди), глас 1-й: «Великий воин...», «Слава, и ныне» – тот же седален.

Конда́к 1:

Лик: Взбра́нной Воево́де победи́тельная,/ я́ко изба́вльшися от злых,/ благода́рственная воспису́ем Ти, раби́ Твой, Богоро́дице,/ но, я́ко иму́щая держа́ву непобеди́мую,/ от вся́ких нас бед свободи́, да зове́м Ти:// ра́дуйся, Невесто́ Неве́стная.

Ака́фист Пресвято́й Богоро́дице:

Тре́тия статья́:

Йкос 7:

Иерей: Но́вую показá тварь, я́влься Зижди́тель нам от Него́ б́вшим, из безсе́мная прозя́б утробы́, и сохрани́в Ю, я́коже бе, нетле́нну, да чу́до ви́дяще, воспо́ем Ю, вопи́юще:

Лик:
Ра́дуйся, цве́те нетле́ния;

Rejoice, crown of continence!

Rejoice, Thou from whom shineth the Archetype of the Resurrection:

Rejoice, Thou Who revealest the life of the angels!

Rejoice, tree of shining fruit, whereby the faithful are nourished:

Rejoice, tree of goodly shade by which many are sheltered!

Rejoice, Thou that has carried in Thy womb the Redeemer of captives:

Rejoice, Thou that gavest birth to the Guide of those astray!

Rejoice, supplication before the Righteous Judge:

Rejoice, forgiveness of many sins!

Rejoice, robe of boldness for the naked:

Rejoice, love that doth vanquish all desire!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 8

Priest: Having beheld a strange nativity, let us estrange ourselves from the world and transport our minds to Heaven; for the Most High God appeared on earth as a lowly man, because He wished to draw to the heights them that cry to Him: Alleluia!

Choir: Alleluia! (3)

Ikos 8

Priest: Wholly present was the Inexpressible Word among those here below, yet in no way absent from those on high; for this was a divine condescension and not a change of place, and His birth was from a God-receiving Virgin Who heard these things:

Choir:

Rejoice, container of the Uncontainable God:

Rejoice, door of solemn mystery!

Rejoice, report doubtful to unbelievers:

ра́дуйся, вѣнче воздержáния.

Ра́дуйся, воскресѣния о́браз облистáющая;

ра́дуйся, áнгельское жити́е явля́ющая.

Ра́дуйся, дрéво светлоплодовíтое, от него́же пита́ются вѣрнии;

ра́дуйся, дрéво благосенноли́ственное, íмже покрывáются мно́зи.

Ра́дуйся, во чрѣве нося́щая Избáвителя пленѣнным;

ра́дуйся, рóждшая Настáвника заблúдшим.

Ра́дуйся, Судий прáведнаго умолѣние;

ра́дуйся, мно́гих согрешѣний прощѣние.

Ра́дуйся, одѣждо нагíх дерзновѣния;

ра́дуйся, любóы, всякое желáние побежда́ющая.

Ра́дуйся, Невѣсто// Неневѣстная.

Конда́к 8:

Иерей: Стáнное рождество́ видевше, устрани́мся мíра, ум на небеса́ прелóжше: сего́ бо ра́ди вы́сокий Бог на земли́ явiся смире́нный человек, хотя́й привлещи́ к высотѣ Тому́ вопи́ющая: Аллилу́ия.

Лик: Аллилу́ия. (3)

Íкос 8:

Иерей: Весь бе в нiжних и вiшних ника́коже отступи́ неопiсанное Сло́во: снизхождѣние бо Божѣственное, не прехождѣние же мѣстное бысть, и рождество́ от Дѣвы Богоприятныя, слы́шащая сия́:

Лик:

Ра́дуйся, Бо́га невместíмага вместíлище;

ра́дуйся, честна́го таинства двѣри.

Ра́дуйся, неvéрных сумни́тельное слы́шание;

Rejoice, undoubted boast of the faithful!

Rejoice, all-holy chariot of Him Who sitteth upon the Cherubim:

Rejoice, all-glorious temple of Him Who is above the Seraphim!

Rejoice, Thou Who hast united opposites:

Rejoice, Thou Who hast joined virginity and motherhood!

Rejoice, Thou through whom transgression hath been absolved:

Rejoice, Thou through whom Paradise is opened!

Rejoice, key to the kingdom of Christ:

Rejoice, hope of eternal good things!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 9

Priest: All the angels were amazed at the great act of Thine incarnation; for they saw the Unapproachable God as a man approachable to all, abiding with us, and hearing from all: Alleluia!

Choir: Alleluia! (3)

Ikos 9

Priest: We see most eloquent orators mute as fish before Thee, O Theotokos; for they are at a loss to tell how Thou remainest a Virgin and could bear a child. But we, marveling at this mystery, cry out faithfully:

Choir:

Rejoice, receptacle of the Wisdom of God:

Rejoice, treasury of His Providence!

Rejoice, Thou Who showest philosophers to be fools:

Rejoice, Thou Who exposest the learned as irrational!

Rejoice, for the clever critics have become foolish:

Rejoice, for the writers of myths have faded away!

ра́дуйся, ве́рных изве́стная похвало́.

Ра́дуйся, колесни́це пресвята́я Су́щаго на Херуви́мех;

ра́дуйся, селéние пресла́вное Су́щаго на Серафи́мех.

Ра́дуйся, проти́вная в то́жде собра́вшая;

ра́дуйся, де́вство и рождество́ сочета́вшая.

Ра́дуйся, Ё́юже разреши́ся преступле́ние;

ра́дуйся, Ё́юже отве́рзся рай.

Ра́дуйся, ключу́ Ца́рствия Христо́ва;

ра́дуйся, наде́ждо благ ве́чных.

Ра́дуйся, Невéсто// Неневéстная.

Конда́к 9:

Иерей: Вся́кое естество́ а́нгельское удиви́ся вели́кому Твое́му вочелове́чению де́лу; непристу́пнаго бо я́ко Бо́га, зря́ще всем присту́пнаго Челове́ка, нам у́бо спребыва́юща, слы́шаща же от всех: Аллилу́ия.

Лик: Аллилу́ия. (3)

Йкос 9:

Иерей: Вети́я многовеща́нная, я́ко ры́бы безгласны́я ви́дим о Тебе́, Богоро́дице, недоумева́ют бо глаго́лати, е́же ка́ко и Де́ва пребыва́еши, и роди́ти возмогла́ еси́. Мы же, та́инству дивя́щися, ве́рно вопие́м:

Лик:

Ра́дуйся, премудро́сти Бо́жия прия́телище;

ра́дуйся, промы́слéния Его́ сокрови́ще.

Ра́дуйся, любо́мудрыя немудры́я явля́ющая;

ра́дуйся, хитрословéсныя безсловéсныя облича́ющая.

Ра́дуйся, я́ко обуя́ша лю́тии взыска́теле;

ра́дуйся, я́ко увядо́ша баснотво́рцы.

Rejoice, Thou Who didst rend the webs of the Athenians:

Rejoice, Thou Who didst fill the nets of the fishermen!

Rejoice, Thou Who drawest us from the depths of ignorance:

Rejoice, Thou Who enlightenest many with knowledge!

Rejoice, ship for those who wish to be saved:

Rejoice, harbor for sailors on the sea of life!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 10

Priest: Desiring to save the world, He that is the Creator of all came to it according to His Own promise, and He that, as God, is the Shepherd, for our sake appeared unto us as a man; for like calling unto like, as God He heareth: Alleluia!

Choir: Alleluia! (3)

Kontakion 1, (Tone 8)

Choir: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Unwedded Bride!

Sessional Hymn; (Tone I):

Coming to the city of Nazareth, / the Supreme Leader of the noetic angels proclaimed to thee, O pure one, / the King and Lord of all ages, / saying unto thee: Rejoice, blessed Mary, // depth unsearchable beyond all understanding, // and the recall of all mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Sessional Hymn; (Tone I):

Coming to the city of Nazareth, / the Supreme Leader of the noetic angels proclaimed to thee, O

Рáдуйся, афинéйская плетéния растерзáющая;

рáдуйся, ры́барския мрéжи исполня́ющая.

Рáдуйся, из глубины́ невéдения извлека́ющая;

рáдуйся, мно́ги в рáзуме просвещáющая.

Рáдуйся, кораблю́ хотящих спаст́ся;

рáдуйся, пристáнище житéйских плáваний.

Рáдуйся, Невéсто// Неневéстная.

Кондáк 10:

Иерей: Спаси́ти хотя́ мир, Ёже всех Украси́тель, к сему́ самообетовáн прииде, и Пáстырь сый, я́ко Бог, нас рáди яви́ся по нам человек: подóбным бо подóбное призва́в, я́ко Бог слы́шит: Аллилúя.

Лик: Аллилúя. (3)

Кондáк 1:

Лик: Взбрáнной Воево́де победительная,/ я́ко избáвльшеся от злых,/ благодарственная восписúем Ти, раби́ Твои́, Богородице,/ но, я́ко имúщая держáву непобедимую,/ от всяких нас бед свободи́, да зовём Ти:// рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Седáлен Триóди, глас 1, подóбен: "Гроб Твой":

Чтец: Вели́кий во́ин невест́ственных А́нгелов, во град Назарéт предстáв, Царя́ возвещáет Твоегó, Чистая, и векóв Гóспода: рáдуйся, глаголя́ Тебé, благословéнная Мари́е, непостиж́мая и несказáнная глубино́, человекóв воззвáние.

Слáва Отцú и Сы́ну и Святóму Дúху и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

Седáлен Триóди, глас 1, подóбен: "Гроб Твой":

Чтец: Вели́кий во́ин невест́ственных А́нгелов, во град Назарéт предстáв, Царя́ возвещáет

pure one, / the King and Lord of all ages, / saying unto thee: Rejoice, blessed Mary, // depth unsearchable beyond all understanding, // and the recall of all mankind.

Ode 4

♪ **Choir: Irmos: Tone 4:** He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, / Jesus the true God, / is come in a swift cloud / and with His sinless hands he hath saved those who cry: // Glory to Thy power, O Christ.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

With voices of song in faith we cry aloud to thee, who art worthy of all praise: Rejoice, butter mountain, mountain curdled by the Spirit. Rejoice, candlestick and vessel of manna, which sweeteneth the senses of all the pious.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Rejoice, mercy-seat of the world, most pure Lady. Rejoice, ladder raising all men from the earth by grace. Rejoice, bridge that in very truth hast led from death to life all those that hymn thee.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Rejoice, most pure one, higher than the heavens, who didst painlessly carry within thy womb the Fountain of the earth. Rejoice, sea-shell that with thy blood didst dye a divine purple robe for the King of Hosts.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Rejoice, Lady who in truth didst give birth to the lawgiver, Who freely washed clean the iniquities of all. O Maiden who hast not known wedlock, unfathomable depth, unutterable height, by whom we have been deified.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Praising thee who hast woven for the world a Crown not made by hand of man, we cry to thee: Rejoice, O Virgin, the guardian of all men, fortress and stronghold and sacred refuge.

Твоего, Чистая, и веков Господа: радуйся, глаголя Тебе, благословенная Марие, непостижимая и несказанная глубино, человеков воззвание.

Продолжаем Канон:

Песнь 4.

Канон праздника Богородицы (Триоди) на 12:

Лик: Ирмос: Седяй в славе на престоле Божества/ во облаце легце,/ прииде Иисус Пребожественный/ Нетленною Дланию и спасе зовущия:// слава, Христе, силе Твоей.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Во гласех пений, Дево,/ Тебе вопием, Всепетая:/ радуйся, тучная горю и усуренная Духом./ Радуйся свещнице, и стамно манну носящая,// усладяющая всех благочестивых чувства.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Очистилице миру, радуйся, Пречистая Владычице./ Радуйся лестнице, от земли всех возвысившая благодатию./ Радуйся мосте, воистинну преводяй всех// от смерти к животу поющих Тя.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Небес превышшая, радуйся, земли основание/ в Твоих ложеснах Пречистая, нетрудно носившая./ Радуйся червленнице, багрянцу Божественную омочившая,// от кровей Твоих, Цареве силам.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Законодавца рождающая истинного, радуйся, Владычице,/ беззакония всех туне очищающего./ Недоведомая глубино, высот неизреченная, браконейскуная,// Еюже мы обожихомся.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Тя исплетшую миру нерукоплетенный венец песнословим,/ радуйся, Тебе Дево зовуще:/ хранилище всех и ограждение, и утверждение,// и священное прибежище.

♪ **Choir: Katavasia: Tone 4:** He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, / Jesus the true God, / is come in a swift cloud / and with His sinless hands he hath saved those who cry: // Glory to Thy power, O Christ.

Ode 5

♪ **Choir: Irmos: Tone 4:** The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast held in thy womb the God of all / and hast given birth to an eternal Son, // who rewards with salvation all who sing thy praises.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Rejoice, most immaculate one, who gavest birth to the Way of life, and who didst save the world from the flood of sin. Rejoice, Bride of God, tidings fearful to tell and hear. Rejoice, dwelling-place of the Master of all creation.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Rejoice, most pure one, the strength and fortress of men, sanctuary of glory, the death of hell, all-radiant bridal chamber. Rejoice, joy of angels. Rejoice, helper of them that pray to thee with faith.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Rejoice, O Lady, fiery chariot of the Word, living paradise, having in thy midst the Tree of Life, the Lord of Life, Whose sweetness vivifieth all who partake of Him with faith, though they have been subject to corruption.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Strengthened by thy might, we raise our cry to thee with faith: Rejoice, city of the King of all, of which things glorious and worthy to be heard were clearly spoken. Rejoice, unhewn mountain, unfathomed depth.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Rejoice, most pure one, spacious tabernacle of the Word, shell which produced the divine Pearl. Rejoice, all-wondrous Theotokos, who dost

Лик: Катавасия: Седяй в славе на престоле Божества/ во облаце легце./ прииде Иисус Пребожественный/ Нетленною Дланию и спасе зовущия:// слава, Христе, силе Твоей.

Песнь 5.

Канон праздника Богородицы (Триоди) на 12:

Лик: Ирмос: Ужасошася всяческая/ о Божественней славе Твоей:/ Ты бо, Неискусобрачная Деву,/ имела еси во утробе над всеми Бога/ и родила еси безлетного Сына,/ всем воспевающим Тя// мир подавающая.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Путь рождающая жизни, радуйся Пренепорочная,/ от потопа греховного мир спасающая:/ радуйся Богоневесто, слышание и глаголение страшное:// радуйся пребывание Владыки твари.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Крепость и утверждение человеков, радуйся Пречистая,/ место освящения славы, умерщвление адово, чертоже всесветлый./ Радуйся ангелов радости:// радуйся помощи верно молящихся Тебе.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Огнеобразная колесница Слова, радуйся Владычице,/ одушевленный рай, древо посреде имущи жизни Господа,// Егоже сладость оживотворяет верою причащающихся, и тли подклонившихся.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Укрепляеми силою Твоею, верно вопием Ти:/ радуйся, граде всех Царя,/ преславная и достослышанная о Нейже глаголана быша яве, горю несекомая:// радуйся глубиной неизмеримая.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пространное селение Слова, радуйся Пречистая,/ сосуде, Божественный бисер произведшая./ Радуйся, всечюдное всех к Богу

reconcile with God all who ever call thee blessed.

Katavasia:

♪ **Choir:** The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast held in thy womb the God of all / and hast given birth to an eternal Son, // who rewards with salvation all who sing thy praises.

Ode 6

♪ **Choir: Irmos: Tone 4:** As we celebrate this sacred and solemn festival / of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O ye people of the Lord, / and give glory to God who was born of her.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

O undefiled bridal chamber of the Word, cause of deification for all, rejoice, all honorable preaching of the prophet; rejoice, adornment of the apostles.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

From thee hath come the Dew that quenched the flame of idolatry; therefore, we cry to thee: Rejoice, living fleece wet with dew, which Gideon saw of old, O Virgin.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Behold, to thee, O Virgin, we cry: Rejoice! Be thou the port and a haven for all that sail upon the troubled waters of affliction, amidst all the snares of the enemy.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Thou cause of joy, endue our thoughts with grace, that we may cry to thee: Rejoice, unconsumed bush, cloud of light that unceasingly overshadowest the faithful.

First Four-canticle Canon, by Joseph; (Tone 6):

примирение, // блажащих Тя, Богородице, всегда.

Катавасия:

Лик: Ужасошася всяческая / о Божественной славе Твоей: / Ты бо, Неискусобрачная Деву, / имела еси во утробе над всеми Бога / и родила еси безлетного Сына, / всем воспевающим Тя // мир подавающая.

В 6-9 пѣснях: Начиная с 6-й песни, канон храма не поется

Во всех храмах: к канону праздника Богородицы (Триоди) со ирмосом на 6 (ирмосы по дважды) присоединяются два четверопесенца Триоди на 8⁸², на катавасию – ирмос второго четверопесенца (см. в Триоди).

Во всех храмах:

Песнь 6.

Канон праздника Богородицы (Триоди) на 12:

Лик: Ирмос: Божественное сие и всесестное / совершающе празднество, / Богомудрии, Богоматере, / приидите, руками восплещим, // от Нея рождагося Бога славим.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Чертже Слова нескверный, вина всех обожения, / радуйся Пречистая, пророков оглашение: // радуйся, апостолов удобрение.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

От Тебе роса укану, пламень многобожия угасившая. / Тем вопиём Ти: // радуйся, руну одушевленное, еже Геден, Деву, предвиде.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Се Тебе [Деву] радуйся, зовём: / пристанище нам буди влающим, / и отиши в пучине скорбей, // и соблазнов всех борителя.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Радости вина, облагодати наш помысл, еже звати Тебе: / радуйся неопалимая купино, облаче всесветлый, // верныя непрестанно осеняющий.

Четверопеснец первый, глас 6:

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

Through their sufferings the martyrs became like chosen stones, rolling across the earth overturning every temple of the enemy; making themselves temples of God.

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

We beseech you, O ye martyrs who have completed the good race: grant us strength to finish the race of the Fast, endued with glory through the perfection of the virtues.

For the Dead:

Refrain: God is Wonderful in His saints, the God of Israel.

O supremely good Lord, grant unto Thy servants who have departed from this earth to be partakers in Thy Kingdom, by the holy intercessions of Thy divine martyrs, O Most Merciful One.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Theotokion: O thou only all-praised one, grant unto those who faithfully sing thy praises, the remission of their sins, and a share in God's gifts of grace. by thine intercessions to the most holy Word, O Mother and Virgin.

Another Four-Canticle Canon, by Theodore; (Tone 5):

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

As we celebrate today the memory of the martyrs, let us with holy joy offer hymns of praise to the Lord.

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

Afraid not of the sword and fire, O victorious martyrs, but emboldened by your faith, ye filled the tyrants with fear and amazement.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

I praise Thee as Trinity in Persons and I worship Thee as Unity in Essence, the Father, the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Припев: Святїи мученицы, молите Бѳга о нас.

Пострада́вшие мученицы/ и, я́ко ка́мение избра́нное, по землі валя́ющесея./ жиждітельство вся́кое врага́ соверше́нно преврати́ша// и хра́ми Бѳга Жива́го яви́шася.

Припев: Святїи мученицы, молите Бѳга о нас.

Вас мо́лим, течѣние до́брое соверши́вших, мученицы,/ поста́ течѣние теши́ нас до́бре укрепите,// добродѣтелей соверше́нием просия́вших.

Припев: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

Рабы́ Твоя́, Влады́ко,/ преста́вльшияся от землі к Тебе́, Преблагому́,/ Твоего́ Ца́рствія сотвори́ общники,// Божѣственных мученик Твои́х священными хода́тайствы, Многоми́лостиве.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Еди́на Всепѣтая,/ пою́щим Тя ве́рно, грехо́в оставле́ние/ и дарова́ний Божѣственных часть да́тися,// Всесвято́му Сло́ву моли́ся, Ма́ти Де́во.

Четверопеснец второй, глас 5:

Припев: Святїи мученицы, молите Бѳга о нас.

Па́мять соверша́юще мученик,/ Го́сподеви возслѣм пе́сни,// днесь Божѣственно веселя́щесея.

Припев: Святїи мученицы, молите Бѳга о нас.

Мечѣв и огня́ не убо́явшесея,/ дерза́юще в ве́ре страсотѣрпцы,// мучи́тели в сем уязви́сте.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Тро́ицу Ли́цы воспева́ю Тя,/ Еди́нице по существу́ покланя́юся,// Тебе́, О́тче, Сы́не и Ду́ше Святы́й.

И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Thou art the goodly praise of angels and mankind,
O Virgin, for thou hast borne Christ the Savior of
our souls.

**Refrain: God is wondrous in His saints, the God
of Israel.**

Receiving life in exchange for death, O glorious
passion-bearers of Christ God, with exceedingly
great joy ye dwell in the heavens

Refrain: Their souls shall dwell in prosperity.

O Christ, Thou rulest death and life, grant rest with
Thy saints to those who in faith, have departed this
life.

Katavasia: (Tone V):

Thou didst deliver the Prophet from the whale: /
Do Thou O Lord lead me up from the depths of sin
/ and save me.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and
keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy,
most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos
and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us
commit ourselves and one another, and all our life
unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of peace and the
Saviour of our souls, and unto Thee do we sing up
glory, to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

А́нгел и челове́к благохва́ление еси́, // я́ко роди́ла
еси́, Де́во, Христа́, Спа́са душáм нáшим.

**Припев: Дивен Бог во святы́х Свои́х, / Бог
Израи́лев.**

Сме́ртию живóт пременíвшe, / ра́дуетеся, на
Небесéх живúще, // страсотeрпцы преслáвнии
Христá Бóга.

Припев: Ду́ши их во благíх водворя́тся.

Сме́ртию и живото́м облада́яй, / ве́рою
престáвльшияся от жити́я, Христe, // со святы́ми
Твои́ми упоко́й.

Катава́сия, глас 5:

От кита́ проро́ка избáвил еси́, / мене́ же из
глуби́ны грехо́в возведи́, // Го́споди, и спаси́ мя.

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Засту́пи, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас,
Бо́же, Твоeю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую,
преблагословeнную, сла́вную Влады́чицу на́шу
Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми
святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и
весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Ты бо еси́ Ца́рь ми́ра, и Спас душ на́ших,
и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и
Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

По 6-й песни и малой ектении поется кондак: «Взбранной
Воеводе...». Читается 4-я часть Акафиста – с 10-го икоса
по 13-й кондак, причем 13-й кондак: «О Всепeтая
Ма́ти...» поется или читается трижды, после него снова
читается 1-й икос: «А́нгел предста́тель...», и поется 1-й
кондак: «Взбранной Воеводе...».

the fourth and final section of the Akathist Hymn:

Kontakion 1, (Tone 8)

Choir: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Unwedded Bride!

Ikos 10

Priest: A bulwark art Thou to virgins, and to all that flee unto Thee, O Virgin Theotokos; for the Maker of Heaven and earth prepared Thee, O Most-pure one, dwelt in Thy womb, and taught all to call to Thee:

Choir:

Rejoice, pillar of virginity:

Rejoice, gate of salvation!

Rejoice, leader of mental formation:

Rejoice, bestower of divine good!

Rejoice, for Thou didst renew those conceived in shame:

Rejoice, for Thou gavest wisdom to those robbed of their minds!

Rejoice, Thou Who didst foil the corrupter of minds:

Rejoice, Thou Who gavest birth to the Sower of purity!

Rejoice, bridechamber of a seedless marriage:

Rejoice, Thou Who dost wed the faithful to the Lord!

Rejoice, good nourisher of virgins:

Rejoice, adorer of holy souls as for marriage!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 11

Акафист Пресвятой Богородице:

Четвёртая статья:

Кондак 1:

Лик: Взбранной Воеводе победительная,/ яко избавльшися от злых,/ благодарственная восписуем Ти, раби Твои, Богородице,/ но, яко имущая державу непобедимую,/ от всяких нас бед свободи, да зовем Ти:// радуися, Невесто Невестная.

Икос 10:

Иерей: Стена еси девам, Богородице Дево, и всем к Тебе прибегающим: ибо небесе и земли Творец устрои Тя, Пречистая, вселься во утробе Твоей, и вся приглашати Тебе научи:

Лик:

Радуися, столпе девства;

радуися, дверь спасения.

Радуися, начальнице мысленного наздания;

радуися, подательнице Божественныя благодости.

Радуися, Ты бо обновила еси зачатая студию;

радуися, Ты бо наказала еси окраденныя умом.

Радуися, глителя смыслов упражняющая;

радуися, Сятеля чистоты рождающая.

Радуися, чертоже безсеменнаго уневестия;

радуися, верных Господеви сочетающая.

Радуися, добрая младопитательнице девам;

радуися, невестокрасительнице душ святых.

Радуися, Невесто// Невестная.

Кондак 11:

Priest: Every hymn is defeated that trieth to encompass the multitude of Thy many compassions; for if we offer to Thee, O Holy King, songs equal in number to the sand, nothing have we done worthy of that which Thou hast given us who shout to Thee: Alleluia!

Choir: Alleluia! (3)

Ikos 11

Priest: We behold the holy Virgin, a shining lamp appearing to those in darkness; for, kindling the Immaterial Light, She guideth all to divine knowledge, She illumineth minds with radiance, and is honored by our shouting these things:

Choir:

Rejoice, ray of the noetic Sun:

Rejoice, radiance of the Unsetting Light!

Rejoice, lightning that enlightenest our souls:

Rejoice, thunder that terrifiest our enemies!

Rejoice, for Thou didst cause the refulgent Light to dawn:

Rejoice, for Thou didst cause the river of many streams to gush forth!

Rejoice, Thou Who paintest the image of the font:

Rejoice, Thou Who blottest out the stain of sin!

Rejoice, laver that washest the conscience clean:

Rejoice, cup that drawest up joy!

Rejoice, aroma of the sweet fragrance of Christ:

Rejoice, life of mystical gladness!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 12

Priest: When the Absolver of all mankind desired to blot out ancient debts, of His Own will He came to dwell among those who had fallen from His Grace; and having torn up the handwriting of their sins, He heareth this from all: Alleluia!

Choir: Alleluia!(3)

Иерей: Пение всякое побеждается, прострётся тщащееся ко множеству многих щедрот Твоих: равночисленные бо пески песни аще приносим Ти, Царю святый, ничтоже совершаем достойно, яже дал еси нам, Тебе вопиющим: Аллилуия.

Лик: Аллилуия. (3)

Икос 11:

Иерей: Светопримную свещу, сущим во тьме явльшуюся, зрим святую Деву, невестственный бо вжигаючи огонь, наставляет к разуму Божественному вся, зарею ум просвещающая, званием же почитаемая, сими:

Лик:

Радуйся, луче умнаго Солнца;

радуйся, светило незаходимаго Света.

Радуйся, молние, души просвещающая;

радуйся, яко гром, враги устрашающая.

Радуйся, яко многосветлое возсиявшеи просвещение;

радуйся, яко многотекущую источаеши реку.

Радуйся, купели живописующая образ;

радуйся, греховную отъемлющая скверну.

Радуйся, бане, омывающая совесть;

радуйся, чаше, черплющая радость.

Радуйся, обоняние Христова благоухания;

радуйся, животé тайнаго веселия.

Радуйся, Невесто// Невестная.

Кондак 12:

Иерей: Благодать дати восхотев, долгов древних, всех долгов Решитель человеком, прииде Собою ко отшедшим Того благодати, и раздрав рукописание, слышит от всех снце: Аллилуия.

Лик: Аллилуия. (3)

Ikos 12

Priest: While singing to Thine Offspring, we all praise Thee as a living temple, O Theotokos; for the Lord Who holdeth all things in His hand dwelt in Thy womb, and He sanctified and glorified Thee, and taught all to cry to Thee:

Choir:

Rejoice, tabernacle of God the Word:

Rejoice, saint greater than the saints!

Rejoice, ark gilded by the Spirit:

Rejoice, inexhaustible treasury of life!

Rejoice, precious diadem of pious kings:

Rejoice, venerable boast of reverent priests!

Rejoice, unshakable fortress of the Church:

Rejoice, inviolable wall of the kingdom!

Rejoice, Thou through whom victories are obtained:

Rejoice, Thou through whom foes fall prostrate!

Rejoice, healing of my flesh:

Rejoice, salvation of my soul!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 13

Priest: O all-praised Mother Who didst bear the Word, holiest of all the saints, accept now our offering, and deliver us from all misfortune, and rescue from the torment to come those that cry to Thee: Alleluia! Alleluia! Alleluia! **(This Kontakion is sung three times)**

Ikos 1

Priest: An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to Her such things as these:

Choir:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth:

Їкос 12:

Иерей: Поюще Твое Рождество, хвалим Тя вси, яко одушевленный храм, Богородице: во Твоей бо вселився утробе содержай вся рукою Господь, освяти, прослави и научи вопити Тебе всех:

Лик:

Радуйся, селение Бога и Слова;

радуйся, святая святых большая.

Радуйся, ковчеже, позлащенный Духом;

радуйся, сокровище живота неистощимое.

Радуйся, честный венец царей благочестивых;

радуйся, честная похвало иереев благоговейных.

Радуйся, Церкви непоколебимый столпе;

радуйся, Царствия нерушимая стена.

Радуйся, Еюже воздвигнутся победы;

радуйся, Еюже низпадают врази.

Радуйся, тела моего врачевание;

радуйся, души моей спасение.

Радуйся, Невесто// Невестная.

Кондак 13:

Иерей: О, Всепетая Мати, рождающая всех святых Святейшее Слово! Нынешнее приемши приношение, от всякия избави напасти всех, и будущия изми муки, о Тебе вопиющих: Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия. **(Кондак читается трижды.)**

Їкос 1:

Иерей: Ангел предстатель с небес послан бысть рещи Богородице: радуйся, и со безплотным гласом воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше, зовый к Ней таковая:

Лик:

Радуйся, Еюже радость возсияет;

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam:

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts:

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King:

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear:

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed:

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 1, (Tone 8)

Choir: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Unwedded Bride!

Ode 7

♪ **Choir: Irmos: Tone 4:** The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

We sing of thee, saying aloud: Rejoice, chariot of

ра́дуйся, Ёюже кля́тва изчѣзнет.

Ра́дуйся, па́дшаго Ада́ма воззва́ние;

ра́дуйся, слез Ёвиных избавле́ние.

Ра́дуйся, высотó неудобовосходи́мая
челове́ческими по́мысли;

ра́дуйся, глубино́ неудобозри́мая и а́нгельскими
очи́ма.

Ра́дуйся, я́ко еси́ Царе́во седа́лище;

ра́дуйся, я́ко но́сиши Нося́щаго вся.

Ра́дуйся, звездó, явля́ющая Со́лнце;

ра́дуйся, утробó Божѣственнаго воплоще́ния.

Ра́дуйся, Ёюже обновля́ется тварь;

ра́дуйся, Ёюже покланя́емся Творцу́.

Ра́дуйся, Невѣсто// Неневѣстная.

Кондак 1:

Лик: Взбра́нной Воево́де победи́тельная,/ я́ко
изба́вльшися от злых,/ благода́рственная
воспису́ем Ти, раби́ Твой, Богоро́дице./ но, я́ко
иму́щая держа́ву непобеди́мую,/ от всяких нас
бед свободи́, да зове́м Ти:// ра́дуйся, Невѣсто
Неневѣстная.

Таже чтутся синаксарий: перее Минеи, таже Триоди.

Продолжа́ем Канон:

Песнь 7.

Канон пра́здника Богоро́дицы (Триоди) на 12:

Лик: Ирмо́с: Не послужи́ша тва́ри Богому́дрии/
па́че Созда́вшего,/ но, о́гненное преше́ние
му́жески попра́вше,/ ра́довахуся, пою́ще://
препе́тый отцев Го́сподь и Бог, благослове́н
еси́.

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Воспева́ем Тя вопи́юще:/ ра́дуйся, колесни́це

the noetic Sun; true vine, that hast produced ripe grapes, from which floweth a wine making glad the souls of them that in faith glorify thee.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Rejoice, Bride of God, who gavest birth to the Healer of all; mystical staff, that didst blossom with the unfading Flower. Rejoice, O Lady, through whom we are filled with joy and inherit life.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

No tongue, however eloquent, hath power to sing thy praises, O Lady; for above the seraphim art thou exalted, who gavest birth to Christ the King, Whom do thou beseech to deliver from all harm those that venerate thee in faith.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

The ends of the earth praise thee and call thee blessed, and they cry to thee with love: Rejoice, pure scroll, upon which the Word was written by the finger of the Father. Do thou beseech Him to inscribe thy servants in the book of life, O Theotokos.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

We thy servants pray to thee and bend the knees of our hearts: Incline thine ear, O pure one; save thy servants who are always sinking, and preserve thy city from every enemy captivity, O Theotokos.

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

The glorious company of Thy divine martyrs O most merciful One, doth now dwell in Thy never-waning light. By their intercessions, grant unto all of us enlightenment and cleansing of our sins, O Christ.

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

How beautiful is the season of abstinence which Thou hast given us, O Lord! In which, O Good One, have compassion upon our souls, by the prayers of Thy holy and precious martyrs who love the beauty of Thy sacred Passion.

Refrain: God is wondrous in His saints, the God of Israel.

солнца умнаго,/ лозо́ истинная, грозд зрѣлый
воздѣлавшая, вино́ источа́ющий,// ду́ши
веселя́щее ве́рою Тя сла́влящих.

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Врача́ всех челове́к рож́дшая, ра́дуйся
Богоневѣсто,/ жѣзле та́йный, цвет неувяда́емый
процвѣ́тший,// ра́дуйся Влады́чице, Ею́же
ра́дости наполня́емся, и жизнь наслѣдствуем.

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Ветий́ствующий не мо́жет язы́к, Влады́чице,
песносло́вити Тя,/ па́че бо серафи́мов
возвы́силася еси́, рож́дши Царя́ Хри́ста.// Егóже
моли́ граду́ сему́ избáвиться от мно́гих
искуше́ний.

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Хва́лят Тя блажа́ще концы́, и любóвию зову́т
Тебе́:/ ра́дуйся свѣ́тче, в нёмже пѣрстом О́тчим
написа́ся Сло́во, Чи́стая./ Егóже моли́, в кни́зе
живо́тней// рабо́м Твои́м написа́ться,
Богоро́дице.

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Мо́лим, раби́ Твои́, и приклоня́ем колѣно се́рдца
на́шего: / приклони́ у́хо Твоѣ, Чи́стая, / и спаси́
скорбь́ми погружа́емая прѣсно, / и соблюди́ от
вся́каго вра́жия пленѣ́ния Твои́ град,
Богоро́дице.

Припев: Святы́и мученицы, моли́те Бо́га о нас.

Пресвѣ́тлое собра́ние Божѣ́ственных Твои́х
мучени́ков, Многоми́лостиве,/ во свѣ́те Твоѣ́м
незаходи́мем ны́не жи́тельство.// Тех
моли́твами просвѣ́щение и грехо́в очище́ние
пода́ждь всем, Хри́сте.

Припев: Святы́и мученицы, моли́те Бо́га о нас.

Коль кра́сное вре́мя, е́же нам дал е́си
возде́ржания, Го́споди,/ в нёмже ущѣ́дри ду́ши
на́ша я́ко Благ,/ моли́твами святы́х страда́лец,
кра́сныя и честны́я возлюбивших стра́сти Твоя́.

**Припев: Ди́вен Бог во святы́х Свои́х,/ Бог
Изра́илев.**

Bring Thy servants who have passed through the storm of this life, O Master of life, to Thy safe harbor. That they may cry aloud with all Thine elect: 'Blessed art Thou, O God of our fathers'.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Thou hast given birth to the Giver of the Law, O Ever-Virgin, pray to Him that in this season He may uproot all wickedness from those who zealously keep the holy Fast. Second F

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

Blessed art Thou, O all-praised and exceedingly glorified God, who hast shown the martyrs who suffered for Thy sake to be courageous.

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

Blessed art Thou, O all-praised and exceedingly glorified God, who hast given to us Thy victorious martyrs as our intercessors.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Blessed art Thou, O all-praised and exceedingly glorified God, one by Nature yet known in three Persons.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Blessed art Thou, O all-praised and exceedingly glorified God, who wast born without seed and kept Thy Mother ever-virginal.

Refrain: Through the saints that are on His earth, the Lord hath made manifest His wonders.

Blessed art Thou, O all-praised and exceedingly glorified God, who hast tamed wild beasts and quenched fire, to the glory of Thy saints.

Refrain: Blessed are they whom Thou hast chosen and taken to Thyself, O Lord.

Blessed art Thou, O God, who hast translated from death unto eternal life all who in this life served and worshipped Thee with faith.

Katavasia: (Tone 5):

Прешедшая многоболезненную бурю жития рабы Твоя,/ устремй в пристанище, Владыко, жизни,/ вопити со всеми избранными:// благословен еси, Господи Боже отец наших.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Закона Дателя, Приснодево, рождающая моли,/ беззакония отъяти вся, во время ныне настоящее,// добре произволившим обучатися Божественного поста тщанием.

Припев: Святые мученицы, молитесь Бога о нас.

Благословен еси, Боже,/ показавый доблесть о Тебе страждущия мученики,// препетый и препрославленный.

Припев: Святые мученицы, молитесь Бога о нас.

Благословен еси, Боже,/ страстотерпцы молитвенники нам к Тебе подаваяй,// препетый и препрославленный.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Благословен еси, Боже,/ един убо Естеством, Лицы же трем познаваемый,// препетый и препрославленный.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Благословен еси, Боже,/ рождейся безсеменно, и Родшую показавый чистотствующую,// препетый и препрославленный.

Припев: Святым, иже суть на земли Егю,/ удиви Господь вся хотения Своя в них.

Благословен еси, Боже,/ звери укротивый и погасивый огонь,// в славу святых Твоих, препетый и препрославленный.

Припев: Блажены, яже избрал,/ и приял еси Господи.

Благословен еси, Боже,/ от смерти в безконечный живот преложивый,// верую в житий послужившия Тебе.

Катавасия, глас 5:

Blessed art Thou, O God, / who beholdest the depths / and sittest upon the throne of glory: / for Thou art supremely praised and glorified above all.

Ode 8

Irmos: The Offspring of the Theotokos / saved the holy children in the furnace. / He who was then prefigured hath since been born on earth, / and he gathereth all of creation to sing: / O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all throughout all ages.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Within thy womb thou hast received the Word; thou hast carried Him who carrieth all; O pure one, thou hast fed with milk Him Who by His beck feedeth the whole world. To Him we sing: Sing to the Lord, all ye His works, and supremely exalt Him unto the ages.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Moses perceived in the burning bush the great mystery of thy childbearing, while the youths clearly prefigured it as they stood in the midst of the fire and were not burnt, O Virgin pure and inviolate. Therefore do we hymn thee and supremely exalt thee unto the ages.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

We who once through falsehood were stripped naked, have by thy childbearing been clothed in the robe of incorruption; and we who once sat in the darkness of sin have seen the light, O Maiden, dwelling-place of Light. Therefore do we hymn thee and supremely exalt thee unto the ages.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Through thee the dead are brought to life, for thou hast borne the Hypostatic Life. They who once were mute are now made to speak well; lepers are cleansed, diseases are driven out, the hosts of the spirits of the air are conquered, O Virgin, the salvation of men.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Thou didst bear the salvation of the world, O pure one, and through thee we were lifted from earth to heaven. Rejoice, all-blessed, protection and

Благословѣн еси́, Бо́же,/ ви́дѣй бѣздны́/ и на Престо́ле Сла́вы се́дѣй, // прѣпе́тый и пресла́вны́й.

Песнь 8.

Ирмос: О́троки благочестѣ́выя в пе́щи/ Рождество́ Богоро́дичо спасло́ е́сть;/ тогда́ у́бо образу́емое,/ ны́не же де́йствуемое,/ вселѣ́нную всю воздвиза́ет пе́ти Тебе́:/ Го́спода по́йте, дела́, // и превозно́сите Егó во вся ве́ки.

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Ложесны́ Сло́во прия́ла еси́,/ вся но́сящаго носила́ еси́,/ млеко́м пита́ла еси́,/ ма́нием пита́ющаго вселѣ́нную всю, Чѣ́стая, Емúже поём:// Го́спода по́йте дела́, и превозно́сите во вся ве́ки.

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Моисе́й уразуме́ в купинѣ вели́кое та́инство Рождества́ Твоегó:/ о́троцы же прообрази́ша сие́ я́вственнее/ посреде́ огня́ стоя́ще, и не опаля́еми, нетле́нная свята́я Де́во. // Тем Тя почита́ем во вся ве́ки.

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Пре́жде прѣлестию́ обнажи́вшиися/ в ри́зу нетле́ния облеко́хомся Рождество́м Твои́м:/ и се́дѣици во т́ме прегрешѣ́ний, свет ви́дехом,/ све́та жили́ще, О́трокови́це. // Тем Тя поём во вся ве́ки.

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Ме́ртвии Тобо́ю оживля́ются,/ Жизнь бо ипостáсную родила́ еси́,/ немии́ пре́жде, благогла́голиви быва́ют,/ прокаже́ннии очища́ются, недúзи отгоня́ются,/ духо́в возду́шных мно́жества побежда́ются, // Де́во, челове́ков спасѣ́ние.

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Ми́ру ро́ждшая спасѣ́ние, / имже от земли́ на высотú взѣ́ти б́хом, / ра́дуйся всеблагословѣ́нная, покрóве и держа́во, / стено́ и

strength, rampart and fortress of those who sing: O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and supremely exalt Him unto the ages.

First Four-Canticle Canon; (Tone 6):

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

The victory of the holy martyrs marveled the heavenly noetic powers; By their prayers bestow upon us the rich wonders of Thy mercy, O compassionate Master.

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

With divine dew ye trampled down fire, O wonder-worthy martyrs of the Lord; deliver us from the fire of punishment, by your fervent intercessions to the Master.

Refrain: God is wondrous in His saints, the God of Israel.

O supremely good Word, grant heavenly life and the illumination of holiness to the Orthodox who have departed from us, by the prayers of the passion-bearers.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

O compassionate One, by the prayers of her who gave birth to thee, and of the holy martyrs and apostles, enlighten our souls, that rejoicing we may glorify Thee throughout the ages.

Second Four-Canticle Canon; (Tone 5):

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

O Holy choirs of martyrs, remember us who sing your praises with love, exalting Christ above all throughout all ages.

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

Beheaded with the sword, the martyrs rejoiced, singing in praise of Christ and exalting Him above all throughout all ages.

We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.

In a strange and wondrous manner the Trinity is divided, while yet as God remaining indivisible, Whom we exalt above all throughout all ages.

Both now and ever, and unto the ages of ages.

утверждение поющим, Чистая: / Господа пойте дела, и превозносите во вся веки.

Четверопеснец первый, глас 6:

Припев: Святїи мученицы, молите Бѣга о нас.

Святѣх мученик исправлѣнием,/ небеснии умове преудивїшася,// тех молитвами, милости Твоѣ, Владыко, в нас богатно удивї, Щедре.

Припев: Святїи мученицы, молите Бѣга о нас.

Огнь Божественною росю поправшии,/ страдальцы Господни досточуднии,/ избавите нас огня мучащаго,// ко Владыце теплыми вашими молитвами.

Припев: Дивен Бог во святѣх Своїх,/ Бог Израїлев.

Преблагїи Слове,/ отшедшия от нас православно,/ жизни сподоби, яже на небесех,/ и святѣя свѣтлости,// добропобѣдных мученик молитвами.

Припев: Пресвятѣя Богородице, спасї нас.

Молитвами, Щедре, Родшия Тя,/ и святѣх мученик и апостол Твоїх,/ просветї наша души, еже славити Тя,// в веселии душевнем во веки.

Четверопеснец второй, глас 5:

Припев: Святїи мученицы, молите Бѣга о нас.

Лицы мученик святїи,/ помяните любовию воспевающия вы// и превозносящия Христа во веки.

Припев: Святїи мученицы, молите Бѣга о нас.

Мечем усекаеми, радовахуся мученицы, поюще Христа// и превозносяще во вся веки.

Благословим Отца и Сына и Святаго Духа, Господа.

Страннолѣпно разделяется Троица/ и пребывает нераздельна, яко Бог,// Юже превозносим во вся веки.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Amen.

A Virgin hath given birth to a Child, whereby God became man. Let all creation sing His praises throughout the ages.

Refrain: God is wondrous in His saints, the God of Israel.

The martyrs were manifest as pillars of courage, triumphing over the fall of the devil; and they sing in praise of Christ throughout the ages.

Refrain: Their souls shall dwell in prosperity.

Deem worthy of a place in the bosom of Abraham, O Lord, Thy servants who with hope and faith have gone to dwell with Thee.

♪ **Choir:** We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.

Katavasia: (Tone 5):

The maker of all creation, / whom the angels all fear: / Him let us sing and exalt, / O ye people, throughout all ages!

Song of the Most Holy Mother of God

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in songs.

Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

After each verse: More honourable than the Cherubim / and more glorious beyond compare than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, / the very Theotokos, thee do we magnify.

Verse: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden, : for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

More honorable, *etc.*

Verse: For the Mighty One hath done great things to me, and holy is His name. And His mercy is on them that fear Him, unto generation and generation.

Дѣва Младѣнца родѣ,/ Бог бо из Нея вочеловѣчился, // вся тварь да поѣт Егѡ во вѣки.

Припев: Дѣвен Бог во святѣх Своѣх,/ Бог Израѣлев.

Столпѣ мѹжества явѣшася,/ падѣнием дѣаволима радующеся мѹченицы,/ поѹще Христѣ и превозносяще во вѣки.

Припев: Дѹши их во благѣх водворѣтсѣ.

У Авраѣма внѣдритсѣ сподѡби, Гѡсподи, рабѣ Твоѣ,/ вѣрою престѣвльшиася к Тебѣ, и надѣждею.

Лик: Хвалѣм, благословѣм, поклонѣемсѣ Гѡсподевѣ, // поѹще и превозносяще во вся вѣки.

Катавѣсія, глас 5:

Творца твари,/ Егѡже ужасаѹтся Ангели,/ пойте, людѣе, // и превозносите во вся вѣки.

На 9-й песни поем «Честнейшую». (Совершается обычное каждение.)

Песнь Пресвятой Богородицы

Диакон: Богородицу и Матерь Свѣта в пѣснях возвелѣчим.

Лик: Величит душѣ Моѣ Гѡспода и возрадовася дух Мой о Бѡзе Спасѣ Моѣм.

После каждого стиха: Честнейшую Херувѣм / и славнейшую без сравненѣя Серафѣм, / без ислѣненѣя Бѡга Слова рѡждшую, / сѹщую Богородицу, Тя величаѣм.

Стих: Яко призре на смиренѣе рабѣ Своеѣ, се бо, от ныне ублажат Мя вси родѣи.

Честнейшую Херувѣм, *и т. д.*

Стих: Яко сотвори Мнѣ величѣе Сѣильный, и свято ѣмя Егѡ, и милость Егѡ в родѣ родов боѣщимсѣ Егѡ.

Честнейшую Херувѣм, *и т. д.*

More honorable, *etc.*

Verse: He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.

More honorable, *etc.*

Verse: He hath put down the mighty from their seat, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things, : and the rich He hath sent empty away.

More honorable, *etc.*

Verse: He hath holpen His servant Israel : in remembrance of His mercy, as He spake to our fathers, to Abraham and his seed for ever.

More honorable, *etc.*

Ode 9

Irmos: Let every mortal born on earth, / radiant with light, in spirit leap for joy; / and let the host of the angelic powers celebrate / and honor the holy festival of the Mother of God, / and let them cry aloud: / Rejoice! Pure and blessed Ever-Virgin, / who gavest birth to God.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Let us, the faithful, call to thee: Rejoice! Through thee, O Maiden, we have become partakers of everlasting joy. Save us from temptations, from barbarian captivity, and from every other injury that befalleth sinful men because of the multitude of their transgressions.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Thou hast appeared as our enlightenment and confirmation; wherefore, we cry to thee: Rejoice, never-setting star that bringest into the world the great Sun. Rejoice, pure Virgin that didst open the closed Eden. Rejoice, pillar of fire, leading mankind to a higher life.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Let us stand with reverence in the house of our God, and let us cry aloud: Rejoice, Mistress of the world. Rejoice, Mary, Lady of us all. Rejoice, thou

Стих: Сотвори держа́ву мѣшцею Своёю, расточи гóрдья мѣслию сѣрдца их.

Честнѣйшую Херувѣм, и т. д.

Стих: Низложи сильныя со престол, и вознеси смиренныя, алчущия исполни благ, и богатящиеся отпусти тщи.

Честнѣйшую Херувѣм, и т. д.

Стих: Восприят Израѣиля отрока Своего, помянути милости, якоже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени его даже до века.

Честнѣйшую Херувѣм, и т. д.

Песнь 9:

Канон праздника Богородицы (Триоди) на 12:

Ирмос: Всяк земнорóдный/ да възграется, Духом просвещаемь,/ да торжествует же Безплóтных умóв естество,/ почитающее священное торжество Богомáтере,/ и да вопиет:/ радуйся, Всеблаженная,// Богородице, Чистая Приснодево.

Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.

Да Тебѣ, вѣрнии, радуйся зовѣм,/ Тобóю радости причáстницы бѣвше присносу́щныя,/ избáви нас напáстей, вáрварскаго пленѣния, и всякия инья рáны,/ за мнóжество, Отроковице, прегрешѣний,// находящия человеком согрешáющим.

Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.

Явилася еси просвещѣние наше и утверждѣние./ Тѣмже вопиѣм Ти:/ радуйся, звездó незаходима́я, вводящая в мир великое Солнце./ Радуйся, Едем отвѣрзшая заключѣнный, Чистая.// Радуйся, сосуде, мѣро неистошѣмое на Тя излиянное приѣмшии.

Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.

Стáнем благоговѣйно в домѣ Бóга нашего, и возопиѣм:/ радуйся, мѣру Владычице./ Радуйся Марѣе, Госпожѣ всех нас./ Радуйся, еди́на

who alone art immaculate and fair among women. Rejoice, vessel that receivedst the inexhaustible myrrh poured out on thee.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Thou dove that hast borne the Merciful One, rejoice, ever-virgin! Rejoice, glory of all the saints. Rejoice, crown of martyrs. Rejoice, divine adornment of all the righteous and salvation of us the faithful.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

Spare Thine inheritance, O God, and pass over all our sins now, for as intercessor in Thy sight, O Christ, Thou hast her that on earth gave birth to Thee without seed, when in Thy great mercy Thou didst will to take the form of man.

First Four-Canticle Canon; (Tone 6):

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

Dawning as doth the light of the rising sun, the martyrs have illumined all the earth with the rays of true piety, and with the brilliance of their radiant miracles they have destroyed the darkness of pagan idolatry. By their prayers, O God, have mercy upon us.

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

O invincible army of martyrs, strengthen us all to fight the good fight and complete the course of the Fast, that living a life of holiness we may with joy become partakers of life.

Refrain: God is wondrous in His saints, the God of Israel.

O Lord, may Thy goodness accompany those who have departed from us at Thy dread command. Encircle them with Thy mercy and guide them to those dwellings, made radiant with the light of Thy countenance.

Refrain: Most Holy Theotokos, save us.

With the voice of the angel, thou didst ineffably conceive the Angel of the Father's counsel, O Theotokos; Accept then the voices of us thy servants, that the prayers we offer in this season of the Fast, may be brought before God as fragrant incense.

непорóчная в жена́х и дóбрая.// Рáдуйся, стóлпче óгненный, вводя́щий в в́ышнюю жизнь челове́чество.

Припев: Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.

Голуби́це Милостиваго рóждшая, рáдуйся Присноде́во:/ преподо́бных всех, рáдуйся, похвало́, страда́льцев венча́ние./ Рáдуйся, всех пра́ведных Божество́нное удо́брение,// и нам ве́рным спасе́ние.

Припев: Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.

Пощади́, Бо́же, насле́дие Твое́, / грехи́ на́ша вся презре́в ны́не, / на сие́ имéя моля́щую Тя, / на земли́ безсе́менно Тебе́ Рóждшую, / вели́кия ра́ди мило́сти восхоте́вшаго / вообрази́тся, Христé, в челове́чество.

Четверопéснец пе́рвый, глас 6:

Припев: Святы́и му́ченицы, моли́те Бо́га о нас.

Я́ко свет, я́ко со́лнце возсия́вше,/ всю зе́млю луча́ми благо́чества, му́ченицы,/ и свети́лами чуде́с просвети́ша/ и многобо́жия тьму разгна́ша,// ихже моли́твами, Бо́же, поми́луй нас.

Припев: Святы́и му́ченицы, моли́те Бо́га о нас.

Вои́нство му́чеников непобеди́мое,/ всех нас укрепи́ дóбре подви́заться/ и соверши́ти поста́ по́прище,/ я́ко да Божество́ннаго жити́я де́ло соверши́вше,// прича́стницы бу́дем жи́зни, веселя́щися.

Припев: Дивен Бог во святы́х Свои́х,/ Бог Изра́илев.

Твоя́ да предва́рит бла́гость, Го́споди,/ от нас стра́шным преста́вльшихся повеле́нием Твои́м,/ да окру́жит их Твоя́ мило́сть,// и да наста́вит к селéнием, просвеще́нным све́том лица́ Твоего́.

Припев: Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.

Гласом а́нгеловым сове́та О́тча А́нгела,/ неизрече́нно Богородице родила́ еси́,/ гласы́ у́бо рабо́в Твои́х приими́,/ я́же во вре́мя поста́ прино́сим,// и сия́ принеси́ Бо́гу, я́коже кади́ло.

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

Celebrating a solemnity in honor of the martyrs, O ye peoples, let us dance for joy today, singing to Christ, who hath set the contest and given them victory over their enemies: let us magnify Him in song.

Refrain: All ye Saints pray to God for us.

Torn with nails and cut in pieces by the sword, ye were united to Christ in a bond of love, O all-praised martyrs. Now that ye rejoice in heaven, intercede on behalf of us all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

I hymn the consubstantial, beginningless Trinity, the source of life, and undivided Unity: the Father unbegotten, the Word and Son begotten, and the Holy Spirit, save us who glorify Thee.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Beyond understanding is thy childbearing, O Mother of God. For without a man thou hast conceived, and in virginity thou hast given birth; and the Child that thou didst bear is God. Him do we magnify, O Virgin, and thee do we call blessed.

Through the saints that are on His earth, the Lord hath made manifest His wonders.

The noble army of the King and God of all, the martyrs, let us crown with songs, O ye peoples: for they have manifestly defeated the demonic hosts, wherefore we sing their praises, and magnify the Master.

Blessed are they whom Thou hast chosen and taken to Thyself, O Lord.

When Thou shalt raise all creation for judgment O Christ, have mercy on Thy faithful servants whom Thou hast taken to Thyself, forgive them all their sins in this life, and with Thy saints grant them rest throughout all ages.

Katavasia: (Tone5):

Припев: Святѣи мученицы, моли́те Бо́га о нас.

Соверша́юще торжество́ мученическое,/ днесь лю́дие воскликнемъ пёсньми,/ пою́ще Христу́ подвигополо́жнику/ и победы́ на враги́ им пода́вшему, // Егóже в пёсняхъ велича́ем.

Припев: Святѣи мученицы, моли́те Бо́га о нас.

Ноготъми́ растерза́еми и усеца́еми мечёмъ на́уды,/ совокупѣ́тся Христу́ любёзно, всехва́льнии мученицы. // Тем и ны́не на небесе́хъ веселя́щися, о всехъ моли́теса.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Еди́но Суще́ствомъ воспева́ю Тя, Безнача́льная Трои́це,/ честна́я, живонача́льная, несекóмая Еди́нице,/ О́тче нерождённѣи и рождённѣи Сло́ве и Сы́не, Ду́ше Святѣи, // нас спаси́, пою́щихъ Тя.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Па́че ума́ рождество́ Твоё, Богома́ти,/ без му́жа бо зача́тие в Тебе́ и дѣвственно́ рождѣ́ние бысть,/ и́бо Богъ есть роди́выйся, // Егóже велича́юще, Тя, Де́во, ублажа́ем.

Святѣи, и́же суть на землѣ́ Егó,/ удиви́ Господь́ вся хотѣ́ния Своѣ́я в нихъ.

До́блее во́инство Царя́ всехъ и Бо́га,/ мучениковъ пёсньми венча́им, лю́дие,/ ти́и бо победи́ша бесо́вския полки́ я́ве, // я́же воспева́юще, Влады́ку велича́ем.

Блаже́ни, я́же избра́л,/ и прия́л еси́ Го́споди.

Егда́ все создáние Твоё́ возста́виши судѣ́тися, Христе́, я́же прия́л еси́,/ и ны́не рабы́ Твоѣ́я вѣрны́я помѣ́луй,/ прости́, я́же в житѣ́и прегрешѣ́ния ихъ, // и со святѣ́ими Твоѣ́ими упоко́й я́ во ве́ки.

Катава́сия, глас 5:

O Isaiah, dance now and be glad! / The Virgin hath conceived, / and she hath borne a Son, Emmanuel, / who is both God and man; / and Orient is His name; / Him we magnify, and thee O Virgin we call blessed.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do we sing up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Exapostilarion (Tone 3):

The mystery hidden from all ages / hath been made known today. / God from God, the Word hath become in His compassion / the Son of the Virgin Mary, / and Gabriel proclaimeth the Gospel of joy. / With him let us all cry aloud: / Rejoice! Mother of the Lord.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The mystery hidden from all ages / hath been made known today. / God from God, the Word hath become in His compassion / the Son of the Virgin Mary, / and Gabriel proclaimeth the Gospel of joy. / With him let us all cry aloud: / Rejoice! Mother of the Lord.

Исаіе, ликуй,/ Дѣва имѣ во чрѣве/ и роди Сына Еммануила,/ Бога же и Человѣка,/ Восток имя Емуй,/ Его же величающе,// Дѣву ублажаем.

По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Малая ектеня. Светилен праздника Богородицы из Триоди (дважды). «Слава, и ныне» – тот же светилен.

Ектеня малая

Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Ты хвалят вся Силы Небесныя и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Светилен Триоди, подобен: "Жены услышите":

Чтец: Еже от века днесь познавается таинство:/ Божие Бог Слово, Сын Девы Марии за милосердие бывает./ И радость Благовещения Гавриил провещавает, с нимже возопийм вси:// радуйся, Мати Господня. (2)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Еже от века днесь познавается таинство:/ Божие Бог Слово, Сын Девы Марии за милосердие бывает./ И радость Благовещения Гавриил провещавает, с нимже возопийм вси:// радуйся, Мати Господня.

Psalms of Praises (148 – 150)

Reader: In the 4th Tone, Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.

For 4: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.

A hidden mystery, unknown to the angels, / hath been entrusted to the Archangel Gabriel. / Coming now to thee, the dove who alone art unsullied and pure, / the restoration of mankind, / he shall greet thee, O most Holy one, with the salutation: / 'Rejoice! Make ready to receive through a word, / / God the Word within thy womb'

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.

A hidden mystery, ...

Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

A light-filled Canopy hath been prepared for Thee, O Master: / the undefiled womb of the Maiden of God. / Come Thou down and enter therein, / and have compassion upon Thy creatures, / whom in his envy, and through his machinations / the deceiver hath held in bondage. / Having lost their former beauty, / / they await Thy salvific coming.

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.

Gabriel the Archangel / shall come to thee

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитых стихиры праздника Богородицы (Триоди), глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника Богородицы (Триоди), глас тот же: «Языка, егѡже не ведяше...».

Хвалитные псалмы, глас 4

Лик: Всякое дыханіе да хвалит Гѡспода. / Хвалите Гѡспода с небес, / хвалите Егѡ в вышних. / Тебѣ подобает песнь Бѡгу. /

Хвалите Егѡ, вси Ангели Егѡ, / хвалите Егѡ, вся Силы Егѡ. / Тебѣ подобает песнь Бѡгу.

Чтец: Стихиры Триоди, глас 4, подобен: "Яко дѡбля":

На 4: Хвалите Егѡ на силах Егѡ, / хвалите Егѡ по множеству величества Егѡ.

Сокровенное таинство/ и Ангелом неведомое,/ Гавриил уверяет Архангел,/ и к Тебѣ ныне придет/ единой нетленной и доброй голубице,/ и рода нашего воззванію,/ и возопиет Тебѣ Пресвятая, еже радуйся:/ уготовися словом, Бѡга Слова,// Твоими ложеснами прияти.

Хвалите Егѡ во гласѣ трубнем, / хвалите Егѡ во псалтири и гуслех.

Сокровенное таинство/ ...

Хвалите Егѡ в тимпане и лице, / хвалите Егѡ во струнах и органе.

Светонѡсная палата/ уготовася Тебѣ, Владыко,/ утроба чистая Богоотроковицы,/ гряди к Сей и снйди, ущѣдри созданіе Твое,/ завистно брань приимшее и работою удержанное лстываго,/ и доброту первую погубившее,// и Твоегѡ спасительнаго чающее сошества.

Хвалите Егѡ в кимвалех доброгласных, хвалите Егѡ в кимвалех восклицанія. / Всякое дыханіе да хвалит Гѡспода.

Гавриил Архангел,/ к Тебѣ, Всенепорѡчная,/

openly, O all-blameless one, / and shall cry aloud to thee: / 'Rejoice, thou destruction of the curse, / and the raising of the fallen; / Rejoice, thou who alone wast chosen by God; / Rejoice, chariot of the Sun's glory. / Receive Him that hath no body, / / whose will it is to dwell within thy womb.'

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

(Tone 4): The Theotokos heard an unrecognizable voice, / when the Archangel brought her the glad tidings of the Annunciation; / and, accepting his salutation with faith, / she conceived Thee the pre-eternal God; / wherefore greatly rejoicing we also cry aloud to Thee: / O God, who without change hath assumed flesh from her, / grant peace to the world / / and to our souls great mercy.

Priest: Glory to Thee Who hast shown us the light!

Choir: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes. **(thrice)**

явлѣнно придет и возопиет Тебѣ:/ радуйся, клятвы разрешѣние,/ падших востание./
Радуйся, едина избранныя Богу бывшая./
Радуйся, колеснице солнца славы./
Приими Безплотнаго, // во утробѣ Твоей вселится хотящаго.

Слава Отцѣ и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Языка, егѣже не ведяше, / услыша Богородица, / глаголаше бо к Ней Архангел Благовѣщения глаголы: / отнюдуже верно приимши целованіе, / зачат Тя, Превѣчнаго Бога. / Тѣмже и мы радующесе вопиѣм Ти: / из Нея воплотивыйся непреложно, Боже, / мир мирови даруй // и душам нашим велию милость.

«Слава Тебе, показавшему нам свет». Читается всedневное славословие.

Священник: Слава Тебѣ, показавшему нам свет.

Лик: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христѣ, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отець, вземляи грех мира, помилуй нас. Вземляи грехи мира, приими молитву нашу. Седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.

На всяк день благословлю Тя и восхваляю имя Твое во веки, и в век века.

Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвалено и прославлено имя Твое во веки, аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. **(трижды)**

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Troparion, tone 8:

Taking knowledge of the secret command, / the bodiless Archangel hastened to Joseph's dwelling, / and spake to her who knew not wedlock saying: / 'He who in His condescension hath bowed the heavens and come down, / is wholly and unchanged found in thee. / I behold Him taking the form of a servant in thy womb, / and in wonder cry aloud to thee: / / Rejoice; Thou Bride Unwedded'

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе.

Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, помилуй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Святы́й Безсме́ртный, помилуй нас.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, помилуй нас.

По Трисвятом – тропарь праздника Богородицы (Триоди), глас 8-й (единожды). Ектении и отпуст.

Тропа́рь пра́здника (Триоди), глас 8:

Лик: Повеленное тайно прием в разуме, / в крове Иосифове тщанием предста Безплотный, глаголя Неискусобращней: / приклонивый схождением Небесá вмещается неизменно весь в Тя, / Егоже и видя в ложеснах Твоих приемша рабий зрак, / ужасаюся звати Тебе: // радуйся, Невесто Неневестная.

Сугубая Ектения

Диакон: Помилуй нас, Бо́же, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле, и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви, и о Господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о стране сей [еже живем],

States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.

властѣх и во́инстве ея́, о Богохранímeѣ странѣ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣчествии и разсе́янии сýщих, и о спасѣнии их.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о́ еже изба́вити лю́ди своѣ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о бра́тиях на́ших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христе́ бра́тстве на́шем.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святѣ́йших патриар́сах правосла́вных, и благоче́стивых царѣх и благове́рных царѣ́цах, и создате́лех свята́го хра́ма сегó, и о всех прѣ́жде почи́вших отце́х и бра́тиях, зде лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о ми́лости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасѣ́нии, посе́щении, прощѣ́нии и оставле́нии грехóв рабо́в Бо́жиих, бра́тии свята́го хра́ма сегó.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во свята́м и всечестне́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богаты́я ми́лости.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Иерей: Я́ко ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и присно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Просительная ектения

Диакон: Испóлим утреннюю моли́тву на́шу Го́сподеви.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer at the Bowing of Heads

Priest, softly: O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.

Priest: Exclamation: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Wisdom!

Choir: Father bless!

Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

Priest: Most holy Theotokos, save us.

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: Главѹ нѹша Гѹсподеви приклонѹм.

Лик: (медленно) Тебѣ, Гѹсподи.

Молитва главопреклонения

Иерей, тайно: Гѹсподи святѹй, в вѹшних живѹй, и на смиреннѹя призираѹй, и всевидящим ѹком Твоѹм призираѹй на всю тварь, Тебѣ приклонѹхом вѹю сѣрдца и телесѣ, и мѹлимся Тебѣ: простри рѹку Твою невидимую от святѹга жилища Твоегѹ, и благослови вся ны. И ѹще что согрѣшихом, волею или неволею, ѹко благ и человеколюбец Бог прости, даруя нам мирная и премирная благѹя Твоѹя.

Иерей: Возглашает: Твоѣ бо есть еже мѹловати и спасѹти ны, Бѹже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѹну, и Святѹму Дѹху, ныне и прѹсно, и во вѣки веков.

Лик: Амѹнь.

Отпуст

Диакон: Премѹдрость.

Лик: Благослови.

Священник: Сѹй благословѣн Христѹс, Бог наш, всегда, ныне и прѹсно, и во вѣки веков.

Лик: Амѹнь. Утверди, Бѹже, святѹю православнѹю верѹ, православных христиѹн во вѣк вѣка.

Священник: Пресвятѹя Богорѹдице, спаси нас.

Лик: Честнѣйшѹю Херувѹм / и слѹвнейшѹю без сравненѹя Серафѹм, / без истлѣния Бѹга Слѹва рѹждшѹю, / сѹщѹю Богорѹдицѹ, Тя величаем.

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѹже, упѹвание нѹше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцѹ и Сѹну и Святѹму Дѹху, и

the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; of Saint **(name)**; of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

And we begin the First Hour.

Immediately there follows the First Hour, read as outside lent. with the following Troparion and Kontakion:

Troparion: Taking knowledge of the secret command, / the bodiless Archangel hastened to Joseph's dwelling, / and spake to her who knew not wedlock saying: / 'He who in His condescension hath bowed the heavens and come down, / is wholly and unchanged found in thee. / I behold Him taking the form of a servant in thy womb, / and in wonder cry aloud to thee: / / Rejoice; Thou Bride Unwedded'

Kontakion: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving / as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: / but as Thou art one with might which is invincible, / from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: / Rejoice; Thou Bride Unwedded!

ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй. **(трижды)** Благослови.

Иерей: Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, и святого **(имярек)**, святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Лик: Аминь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Российстею и православныя люди ея во отечестве и разсении сущия, прихожан святого храма сего, и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

И начинаем первый час.

На часах:

Тропарь праздника (Триоди), глас 8:

Повеленное тайно прием в разуме, / в крове Иосифове тщанием предста Безплотный, глаголя Неискусобращней: / приклонивый схождением Небесам вмещается неизменно весь в Тя, / Егже и видя в ложеснах Твоих приемша рабий зрак, / ужасаюся звати Тебе: // радуйся, Невесто Невестная.

Кондак праздника (Триоди), глас 8:

Взбранной Воеводе победительная, / яко избавльшися от злых, / благодарственная восписуем Ти, раби Твои, Богородице, / но, яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: // радуйся, Невесто Невестная.